

SAN JERÓNIMO

COMENTARIO A JEREMÍAS

Commentariorum in Jeremiam

TOMO II · II

SABBATISMUS

San Jerónimo (347–420)
Commentariorum in Jeremiam · Comentario a Jeremías

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE	
LIBRO SEXTO.....	5

LIBER SEXTUS.

Prolixitas voluminis Jeremiae prophetae vincit nostrum propositum, ut quamvis breviter, tamen multa dicamus. Unde et praesens sextus liber Commentariorum in Jeremiam repromissiones mysticas continebit, quas Judaei putant, et nostri judaizantes in consummatione mundi esse complendas: nec dum enim sub Zorobabel possunt expletas convincere. Nos autem sequentes auctoritatem Apostolorum et Evangelistarum, et maxime apostoli Pauli, quidquid populo Israel carnaliter repromittitur, in nobis spiritualiter completum esse monstramus, hodieque compleri: nec inter Judaeos et Christianos ullum aliud esse certamen, nisi hoc: ut cum illi nosque credamus Christum Dei Filium repromissum; et ea, quae sunt futura sub Christo a nobis expleta, ab illis explenda dicantur. Qui igitur Christum venisse jam credimus, necesse est ut ea, quae sub Christo futura dicuntur, expleta doceamus; nosque esse filios Abraham, de quibus scriptum est: Potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham (Matth. III, 9), ad quem facta est repromissio: Et in semine tuo benedicentur omnes gentes (Gen. XXII, 18). Quam benedictionem vas electionis in Christo expletam docens: Non dixit, inquit, in seminibus, sed in semine, qui est Christus (Gal. III, 16). Ora igitur, frater Eusebi, Dominum Jesum Christum, ut eodem labore et Spiritus gratia, quo aliorum prophetarum, et praecipue Isaiae repromissiones interpretati sumus, etiam hujus prophetae explanare valeamus. Qui quantum in verbis simplex videtur et facilis, tantum in majestate sensuum profundissimus est.

(Cap. XXX.---Vers. 1 seqq.) Hoc verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: Haec dicit Dominus, Deus Israel, dicens: Scribe tibi omnia verba, quae locutus sum ad te, in libro. Ecce enim dies veniunt, dicit Dominus, et convertam conversionem populi mei Israel et Juda, ait Dominus, et convertam eos (sive sedere faciam) in terra, quam dedi patribus eorum, et possidebunt eam. Pro mittentibus in Babylonem pseudoprophetais cito populum, qui cum Jechonia captus fuerat, reversurum, et Anania filio Azur in Jerusalem eadem praedicante, Jeremias propheta, et illud quidem futurum asseruit, non intra biennium, ut illi mentiebantur, sed finitis septuaginta annis: et tunc jubetur in libro scribere, et memoriae tradere, quae Dominus ventura praenuntiet.

LIBRO SEXTO.

La prolijidad del volumen del profeta Jeremías vence nuestro propósito, de modo que aunque hablemos brevemente, sin embargo digamos mucho. Por lo cual también el presente sexto libro de los Comentarios sobre Jeremías contendrá las promesas místicas, que los judíos piensan, y nuestros judaizantes piensan, que han de cumplirse en la consumación del mundo: pues aún no pueden convencer de que se hayan cumplido bajo Zorobabel. Nosotros, empero, siguiendo la autoridad de los Apóstoles y Evangelistas, y especialmente del apóstol Pablo, mostramos que todo lo que se promete al pueblo de Israel carnalmente, se ha cumplido espiritualmente en nosotros, y hoy se cumple: ni hay entre judíos y cristianos ningún otro certamen sino este: que mientras ellos y nosotros creamos que el Cristo es el Hijo de Dios prometido; aquellas cosas que son futuras bajo el Cristo por nosotros se digan cumplidas, y por ellos que han de cumplirse. Por tanto, ya que creemos que el Cristo ya ha venido, es necesario que enseñemos que aquellas cosas que se dicen futuras bajo el Cristo han sido cumplidas; y que nosotros somos los hijos de Abraham, de quienes está escrito: "Poderoso es Dios para de estas piedras suscitar hijos de Abraham" (Mat. 3, 9), a quien fue hecha la promesa: "Y en tu semilla serán bendecidas todas las naciones" (Gén. 22, 18). Cuya bendición el vaso de elección enseñando que se ha cumplido en el Cristo: "No dijo", dice, "en las semillas, sino en la semilla, que es el Cristo" (Gál. 3, 16). Ruega, pues, hermano Eusebio, al Señor Jesucristo, para que con el mismo trabajo y gracia del Espíritu con que hemos interpretado las promesas de otros profetas, y especialmente de Isaías, también de este profeta seamos capaces de explanar. El cual cuanto en las palabras parece simple y fácil, tanto en la majestad de los sentidos es profundísimo.

(Cap. 30, Vers. 1 ss.) Esta palabra que se hizo a Jeremías por el Señor, diciendo: Así dice el Señor, Dios de Israel, diciendo: Escribe para ti todas las palabras que he hablado a ti en un libro. Pues he aquí que vienen días, dice el Señor, y convertiré la conversión de mi pueblo Israel y Judá, dice el Señor, y los convertiré (o los haré sentar) en la tierra que di a sus padres, y la poseerán. En lugar de los pseudoprofetos en Babilonia prometiendo que el pueblo, que con Jeconías había sido capturado, pronto regresaría, y Ananías hijo de Azur en Jerusalén predicando las mismas cosas, Jeremías el profeta aseveró que aquello ciertamente sería futuro, no dentro de un bienio, como ellos mentían, sino acabados los setenta años: y entonces se le manda escribir en un libro, y entregar a la memoria, las cosas que el Señor prenuncia que vendrán.

Ex quo manifestum est, nequaquam vicinum tempus esse vaticinii, sed multa post tempora haec explenda, quando Israel et Juda reversuri sunt in terram suam, et implendum illud quod Ezechiel prophetavit: duas virgas sibi pariter copulandas, et imperaturum David regem, de quo scribit: Et servus meus David rex super eos, et pastor unus erit omnium eorum (Ezech. XXXVII, 24). Si quid igitur in illa prophetia diximus, etiam in praesenti loco intelligendum est, praesertim cum eadem, et eo tempore Ezechiel in Babylone, et Jeremias in Jerusalem prophetaverint.

(Vers. 4 seqq.) Et haec verba, quae locutus est Dominus ad Israel et ad Judam, quoniam haec dicit Dominus: Vocem terroris (sive timoris) audivimus, formido, et non est pax. Interrogate et videte si generat masculus. Quare ergo vidi omnis viri manum super lumbos suos quasi parientis [Vulg. parturientis], et conversae sunt universae facies in auruginem? Primum tristitia annuntiantur, ut post malorum magnitudinem, laeta succedant. Gravior quippe sanitas est aegrotatione depulsa; et doloris magnitudo in magnitudinem vertitur gaudiorum. Quod autem dicit, hoc est, tantus erit timor, tantaque formido, ut fugata pace, bellis et sanguine omnia compleantur, et viros quoque (quorum proprium est contra adversarios dimicare) muliebris timor obtineat: manusque nequaquam ad arma, sed ad renes tenendos conferant, quasi si mulier pariens ilia lumbosque contineat. Unde et cunctorum facies vertentur in auruginem, pavorem cordis, vultus pallore testantes. Quidam hunc locum secundum tropologiam sic interpretantur, ut putent illud testimonium: A timore, tuo, Domine, concepimus, et parturivimus, et peperimus: spiritum salutis tuae fecimus super terram (Isai. XXVI, 17, 18), et illud Apostolicum in quo dicit: Filioli mei, quos iterum parturio, donec Christus formetur in vobis (Galat. IV, 19), huic exemplo comparari: quod manifestum est non ad terrorem, sed ad gaudium pertinere, cum praesens Scriptura vastationis Israel, et ruinae tempus significet.

(Vers. 7.) Vae quia magna dies illa, nec est similis ejus, tempusque tribulationis est Jacob, et ex ipso salvabitur. Praedicit tempus miseriae, ut inferat tempus gaudii. Cum, inquit, tanta praecesserint mala, ut dolor virorum omnium dolori parturientis feminae comparetur: tamen tempus tribulationis Jacob, hoc est, populi Dei mutabitur in prospera; et ex ipso quoque salvabitur, subauditur tempore, de quo sermo processerat. Jacob autem duodecim tribus intellige, quae nequaquam sub Zorobabel, ut nonnulli falso putant; sed de Evangelica vocatione salvatae sunt.

De lo cual es manifiesto que de ningún modo el tiempo del vaticinio es cercano, sino que después de muchos tiempos estas cosas han de cumplirse, cuando Israel y Judá han de volver a su tierra, y ha de cumplirse aquello que Ezequiel profetizó: que dos varas se han de acoplar igualmente para sí, y que ha de imperar el rey David, de quien escribe: "Y mi siervo David rey sobre ellos, y un solo pastor habrá para todos ellos" (Ezeq. 37, 24). Si algo, pues, dijimos en aquella profecía, también en el presente lugar ha de entenderse, mayormente cuando las mismas cosas, y en aquel tiempo, Ezequiel en Babilonia y Jeremías en Jerusalén profetizaron.

(Vers. 4 ss.) Y estas son las palabras que habló el Señor a Israel y a Judá, porque así dice el Señor: Voz de terror (o de temor) hemos oído, pavor, y no hay paz. Interrogad y ved si genera el varón. ¿Por qué, pues, he visto la mano de todo varón sobre sus lomos como de quien pare, y se han convertido todos los rostros en palidez amarillenta? Primero se anuncian cosas tristes, para que después de la magnitud de los males, sucedan las alegres. Pues más grata es la salud rechazada la enfermedad; y la magnitud del dolor se convierte en magnitud de los gozos. Lo que empero dice es esto: tanto será el temor, y tanto el pavor, que ahuyentada la paz, con guerras y sangre todas las cosas se completen, y a los varones también (cuyo propio es luchar contra los adversarios) el temor mujeril los ocupe: y las manos de ningún modo a las armas, sino a sostener los riñones las apliquen, como si una mujer que pare los flancos y los lomos sostuviera. Por lo cual también los rostros de todos se convertirán en palidez amarillenta, testificando el pavor del corazón con la palidez del semblante. Algunos interpretan este lugar según la tropología así, que piensen que aquel testimonio: "De tu temor, Señor, concebimos, y parturimos, y parimos: espíritu de tu salud hicimos sobre la tierra" (Is. 26, 17. 18), y aquel apostólico en que dice: "Hijitos míos, por quienes otra vez parturo, hasta que el Cristo sea formado en vosotros" (Gál. 4, 19), se comparan a este ejemplo: lo cual es manifiesto que no al terror, sino al gozo pertenece, cuando la presente Escritura signifique el tiempo de la vastación de Israel y de la ruina.

(Vers. 7.) ¡Ay, porque grande aquel día, ni hay semejante a él, y tiempo de tribulación es para Jacob, y de él mismo será salvado. Prenuncia el tiempo de la miseria, para introducir el tiempo del gozo. Cuando, dice, hayan precedido tantos males, que el dolor de todos los varones al dolor de la mujer parturienta se compare: sin embargo el tiempo de la tribulación de Jacob, esto es, del pueblo de Dios, se mudará en cosas prósperas; y de él mismo también será salvado, se sobreentiende "tiempo", de que el sermón había procedido. Por Jacob empero entiende las doce tribus, que de ningún modo bajo Zorobabel, como algunos falsamente piensan; sino de la vocación evangélica fueron salvadas.

(Vers. 8, 9.) Et erit in die illa, ait Dominus exercituum, conteram jugum ejus de collo tuo, et vincula illius dirumpam: et non dominabuntur eis [Vulg. ei] amplius alieni, sed servient (sive operabuntur) Domino Deo suo, et David regi suo, quem suscitabo eis. Iste est David, cujus et Evangelium meminit (Luc. I), daturum se nobis, ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi; in sanctitate et justitia coram ipso omnibus diebus nostris. Quomodo enim primus Adam, et secundus Adam scribuntur juxta corporis veritatem; sic et David Dominus atque Salvator: quia juxta carnem ex David, totum in eo sancta Maria conferente, quicquid fuit ex stirpe David, et habente originem atque conceptum de Spiritu sancto. Quodque ait: Conteram jugum ejus de collo tuo, et vincula illius dirumpam, non dubium, quin sub typo Nabuchodonosor de diabolo sentiendum sit.

(Vers. 10, 11.) Tu ergo ne timeas, serve meus Jacob, ait Dominus; neque paveas, Israel. Quia ecce ego salvum te faciam de terra longinqua, et semen tuum de terra captivitatis eorum; et revertetur Jacob, et requiescet, et cunctis affluent bonis, et non erit quem formidet: quoniam tecum ego sum, ait Dominus, ut salvem te. Faciam enim consummationem in cunctis gentibus, in quibus dispersi te. Te autem non faciam in consummationem: sed castigabo (sive erudiam) te in judicio, ut non tibi videaris innoxius (sive et mundans non mundabo te). Haec περικοπή in Septuaginta non habetur, et in plerisque codicibus Vulgatae editionis sub asteriscis de Theodotione addita est. Pollicetur autem sermo divinus, et familiariter [Al. familiarem] vocat servum suum Jacob, et Israel, sicut Abraham, Isaac, et Jacob vocantur servi Dei. Moyses quoque, et alii prophetae, et apostolus Paulus in principio Epistolarum suarum hoc titulo gloriatur. ut duae et decem tribus, id est, duodecim sciant se de terra longinqua esse salvandas, et solvendam captivitatem, reddendamque pacem, et omni eas replendas abundantia, juxta illud quod in psalmo dicitur: Fiat pax in virtute tua, et abundantia in turribus tuis (Psal. CXXI, 7). Hoc autem erit, quia praesentia Domini perfruentur, quando et gentes adversariae, quae eos ceperant, disperibunt, et isti liberabuntur ex gentibus. Docetque eos nequaquam poenae, sed eruditioni traditos, ut judicarentur quasi proprii, et non perderentur quasi alieni. Qui enim non credit, jam judicatus est (Joan. III, 18), hoc est, praejudicatus in interitum. Quod autem intulit: Ut non tibi videaris innoxius, sive juxta Symmachum, et mundans non mundabo te; vel juxta Aquilam, cum te erudiero per judicium, nequaquam innocentem faciam, illud significat, quod omnis mundus [Al. immundus] indigeat misericordia Dei, et nullus, quamvis sanctus sit, securus pergat ad judicem: contra novam ex veteri haeresim, quae putat in isto saeculo, et in ista carne mortali, antequam corruptivum hoc induat incorruptionem (I Cor. XV), posse hominem esse sine peccato.

(Vers. 8, 9.) Y será en aquel día, dice el Señor de los ejércitos, quebrantaré su yugo de tu cuello, y sus vínculos romperé: y no dominarán a ellos (o a él) más los ajenos, sino que servirán (u operarán) al Señor su Dios, y a David su rey, a quien suscitaré para ellos. Este es el David de quien también el Evangelio hace mención (Luc. 1), que se nos daría, para que sin temor de la mano de nuestros enemigos liberados, le sirvamos; en santidad y justicia delante de él todos nuestros días. Pues como el primer Adán, y el segundo Adán se escriben según la verdad del cuerpo; así también David el Señor y Salvador: porque según la carne es de David, confiriendo la santa María todo en él, lo que fue de la estirpe de David, y teniendo origen y concepto del Espíritu santo. Y lo que dice: "Quebrantaré su yugo de tu cuello, y sus vínculos romperé", no es duda que bajo el tipo de Nabucodonosor ha de entenderse del diablo.

(Vers. 10, 11.) Tú, pues, no temas, siervo mío Jacob, dice el Señor; ni te pavorezca, Israel. Porque he aquí que yo te salvaré de tierra lejana, y a tu semilla de la tierra de la cautividad de ellos; y volverá Jacob, y descansará, y afluirán todos los bienes, y no habrá a quien tema: porque contigo yo soy, dice el Señor, para salvarte. Pues haré consumación en todas las naciones en las que te dispersé. A ti empero no te haré en consumación: sino que te castigaré (o te erudiré) en juicio, para que no te parezcas a ti mismo inocente (o y limpiando no te limpiaré). Esta *περικοπή* en los Setenta no se tiene, y en muchísimos códices de la edición Vulgata bajo asteriscos de Teodoción ha sido añadida. Promete empero el sermón divino, y familiarmente llama siervo suyo a Jacob y a Israel, así como Abraham, Isaac y Jacob son llamados siervos de Dios. Moisés también, y otros profetas, y el apóstol Pablo al principio de sus Epístolas se gloria con este título. para que las dos y diez tribus, esto es, doce, sepan que han de ser salvadas de tierra lejana, y que ha de soltarse la cautividad, y restituirse la paz, y llenarse ellas de toda abundancia, según aquello que en el salmo se dice: "Hágase la paz en tu virtud, y la abundancia en tus torres" (Sal. 121, 7). Esto empero será, porque de la presencia del Señor disfrutarán, cuando también las naciones adversarias, que los habían capturado, perezcan, y estos sean liberados de las naciones. Y les enseña que de ningún modo a la pena, sino a la erudición fueron entregados, para que fueran juzgados como propios, y no se perdieran como ajenos. Porque el que no cree, ya ha sido juzgado (Juan 3, 18), esto es, prejuiciado para el interito. Lo que empero añadió: "Para que no te parezcas a ti mismo inocente", o según Símaco, "y limpiando no te limpiaré"; o según Aquila, "cuando te haya erudido por el juicio, de ningún modo te haré inocente", aquello significa: que todo el mundo (o el inmundo) necesita de la misericordia de Dios, y nadie, por más santo que sea, vaya seguro al juez: contra la nueva herejía de la antigua, que piensa que en este siglo, y en esta carne mortal, antes de que lo corruptivo esto se vista de incorrupción (1 Cor. 15), pueda el hombre estar sin pecado.

(Vers. 12 seqq.) Quia haec dicit Dominus, insanabilis fractura tua, pessima plaga tua. Non est qui iudicet iudicium tuum ad alligandum, curationum utilitas non est tibi. Omnes amatores tui obliti sunt tui, te non quaerent. Plaga enim inimici percussi te, castigatione crudeli (sive forti) propter multitudinem iniquitatis tuae, dura facta sunt (sive multiplicata sunt) peccata tua. Quid clamas super contritione tua? Insanabilis est dolor tuus, propter multitudinem iniquitatis tuae, et propter dura peccata tua feci haec tibi. Quasi ad speciosam mulierem loquitur, cui supra dixerat: Castigabo te in iudicio, ut non tibi videaris innoxius, sive innoxia; et per metaphoram [Al. additur loquitur] ad Jerusalem, quod Dei iudicio pessime vulnerata sit, et nequaquam alio, nisi ipso qui percusserat, possit curante sanari. Non est, ait Dominus, qui iudicet iudicium tuum: nec altissimo vulnere valeat cutem cicatricis obducere. Quocumque te converteris, utilitas non est tibi, quia offendisti eum qui verus, et solus est medicus. Omnes amatores tui obliti sunt tui, vel sacerdotes, vel principes, aut certe Angelorum praesidia, quibus priusquam offenderes Dominum, vallabaris. Te non quaerent, facientes contra Apostolum, qui quaerebant credentes, et non ea quae erant credentium (II Cor. XII). Plaga enim inimici percussi te, castigatione crudeli. Aliter amicus, aliter inimicus percutit: aliter pater, aliter hostis. Ille caedit ut corrigat, iste percutit ut occidat (Psal. VI). Unde et Propheta lacrymabiliter dicit: Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me (Psal. XXXVII, 1). Hoc autem factum est, quia propter multitudinem iniquitatis tuae, dura facta sunt peccata tua. Quodque sequitur: Quid clamas super contritione tua? insanabilis est dolor tuus propter multitudinem iniquitatis tuae, in Septuaginta non habetur; videlicet quia secundo dicitur, propter multitudinem iniquitatis tuae, et dura peccata tua; et qui scribebant a principio, additum putaverunt.

(Vers. 16, 17.) Propterea omnes, qui comedunt te, devorabuntur: et universi hostes tui in captivitatem ducentur: et qui te vastant, vastabuntur: cunctosque praedatores tuos dabo in praedam. Obducam enim cicatricem tibi, et a vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus. Quia ejectam (sive dispersam) vocaverunt te Sion. Haec est quae non habebat requirentem. Et sub Zorobabel haec facta cognoscimus, quando Assyrios, hoc est, Niniven vastare Babylonii atque Chaldaei, et rursum Babylonios et Chaldaeos Medi Persaeque ceperunt, et Babylon destructa est. Tunc Sion coepit habere Dominum requirentem, et obducta est cicatrix vulneribus illius, et sanata est a plagis suis, quod plenius atque perfectius completur [Al. complebitur] in Christo.

(Vers. 12 ss.) Porque así dice el Señor, insanable es tu fractura, pésima tu llaga. No hay quien juzgue tu juicio para ligar, utilidad de curaciones no hay para ti. Todos tus amantes se han olvidado de ti, no te buscarán. Pues con llaga de enemigo te herí, con castigo cruel (o fuerte) por la multitud de tu iniquidad, duros se han hecho (o se han multiplicado) tus pecados. ¿Por qué clamas sobre tu contrición? Insanable es tu dolor, por la multitud de tu iniquidad, y por tus duros pecados hice esto para ti. Como a una hermosa mujer habla, a quien arriba había dicho: "Te castigaré en juicio, para que no te parezcas a ti mismo inocente", o "inocente"; y por metáfora habla a Jerusalén, de que por el juicio de Dios pésimamente ha sido vulnerada, y de ningún modo por otro, sino por el mismo que había herido, puede sanar siendo curada. "No hay", dice el Señor, "quien juzgue tu juicio": ni valga sobre la altísima herida la piel de la cicatriz obducir. A dondequiera que te conviertas, utilidad no hay para ti, porque ofendiste a aquel que es el verdadero, y único médico. Todos tus amantes se han olvidado de ti, o los sacerdotes, o los príncipes, o ciertamente los presidios de los Ángeles, por los que antes de que ofendieras al Señor, eras amurallada. No te buscarán, haciendo contra el Apóstol, que buscaba a los creyentes, y no las cosas que eran de los creyentes (2 Cor. 12). Pues con llaga de enemigo te herí, con castigo cruel. De un modo el amigo, de otro el enemigo hiere: de un modo el padre, de otro el hostis. Aquel azota para que corrija, este hiere para que mate (Sal. 6). Por lo cual también el Profeta lacrimablemente dice: "Señor, no en tu furor me arguyas, ni en tu ira me corrigas" (Sal. 37, 1). Esto empero se hizo, porque por la multitud de tu iniquidad, duros se hicieron tus pecados. Y lo que sigue: "¿Por qué clamas sobre tu contrición? insanable es tu dolor por la multitud de la iniquidad", en los Setenta no se tiene; a saber porque por segunda vez se dice, "por la multitud de tu iniquidad, y tus duros pecados"; y los que escribían desde el principio, pensaron que había sido añadido.

(Vers. 16, 17.) Por tanto todos los que te comen, serán devorados: y todos tus hostes a la cautividad serán llevados: y los que te vastan, serán vastados: y a todos tus predadores daré en presa. Pues obduciré la cicatriz para ti, y de tus heridas te sanaré, dice el Señor. Porque eyectada (o dispersa) te llamaron, Sión. Esta es la que no tenía quien la requiriera. Y bajo Zorobabel estas cosas hechas conocemos, cuando a los asirios, esto es, a Nínive vastaron los babilonios y caldeos, y de nuevo a los babilonios y caldeos los medos y persas capturaron, y Babilonia fue destruida. Entonces Sión comenzó a tener al Señor requiriente, y obducida fue la cicatriz a sus heridas, y sanada fue de sus plagas, lo cual más plena y perfectamente se cumple en el Cristo.

(Vers. 18 seqq.) Haec dicit Dominus: Ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Jacob: et tectis (sive captivitati) eorum [Vulg. ejus] miserebor. Et aedificabitur civitas in excelso suo, et Templum juxta ordinem suum fundabitur. Et egredietur de eis laus, voxque ludentium. Et multiplicabo eos, et non minuentur. (Quodque sequitur: Et glorificabo eos, et non attenuabuntur, in LXX non habetur). Et erunt, inquit, filii ejus sicut a principio, et coetus ejus coram me permanebit, et visitabo adversum omnes qui tribulant eum. Et erit dux ejus ex eo, et princeps de medio ejus producet. Et applicabo eum, et accedet ad me. Quis enim iste est qui applicet cor suum, ut appropinquet mihi, ait Dominus? (Rursumque et hoc in LXX non habetur.) Et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum. Quorum typus praecessit in Zorobabel et Ezra, quando reversus est populus, et coepta est aedificari civitas in excelso suo, Templique observari religio, et caetera quae ipsius Ezrae volumine continentur. Plenius autem atque perfectius in Domino Salvatore, Apostolisque completum est, quando aedificata est civitas in excelso suo, de qua scriptum est: Non potest abscondi civitas quae in monte sita est (Matth. V, 14): et Templum juxta ordinem suum caeremoniasque fundatum, ut quidquid in priori populo fiebat carnaliter, in Ecclesia spiritualiter compleretur. Tunc egressa est laus sive gratiarum actio. Hoc enim significat THODA (), ut omnes Apostoli dicerent: Gratia vobis et pax (I Cor. I, 3). Voxque ludentium, non illo ludo, quo manducavit populus et bibit et surrexit ut luderet (Exod. XXIII); sed eo quo coram Arca Domini lusit David (II Reg. VI). Et multiplicati sunt et non imminuti, ut totus orbis crederet in Dominum Salvatorem: et glorificati sunt, ut impleretur quod scriptum est: Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei (Psal. LXXXVI, 2). Fueruntque filii ejus, hoc est, Apostoli sicut fuerunt a principio, Abraham, et Isaac, et Jacob, principes generis Israelitici.

(Vers. 23, 24.) Ecce turbo Domini furor egrediens, et procella ruens, in capite impiorum conquiescet. Non avertet iram indignationis Dominus, donec faciat et compleat cogitationem cordis sui, in novissimo dierum intelligetis ea. Turbo furoris Domini et procella ruens atque tempestas requiescet in capite eorum, vel daemonum, vel eorum qui Dei filium blasphemaverunt: et non avertet iram indignationis suae, donec faciat et compleat cogitationem cordis sui; et circumdetur exercitu Jerusalem, et penitus deleatur. Quomodo autem artifex non potest intelligi nisi opere completo; nec medicinae industria, nisi postquam fuerit sanitas consecuta: ita cum eversio fuerit Jerusalem, et prioris populi abjectio, tunc intelligent credentes, quod repulsio Judaeorum, nostrae salutis occasio sit.

(Vers. 18 ss.) Así dice el Señor: He aquí que yo convertiré la conversión de los tabernáculos de Jacob: y de sus techos (o de su cautividad) me compadeceré. Y será edificada la ciudad en su excelso, y el Templo según su orden será fundado. Y egresará de ellos la alabanza, y la voz de los que juegan. Y los multiplicaré, y no serán disminuidos. (Y lo que sigue: "Y los glorificaré, y no serán atenuados", en los LXX no se tiene). Y serán, dice, sus hijos como desde el principio, y su coetus delante de mí permanecerá, y visitaré contra todos los que lo tribulan. Y será su duque de él, y su príncipe de medio de él será producido. Lo lo aplicaré, y accederá a mí. ¿Quién es pues este que aplique su corazón, para que se aproxime a mí, dice el Señor? (Y de nuevo también esto en los LXX no se tiene). Y seréis para mí en pueblo, y yo seré para vosotros en Dios. Cuyo tipo precedió en Zorobabel y Esdras, cuando volvió el pueblo, y comenzó a ser edificada la ciudad en su excelso, y a observarse la religión del Templo, y lo demás que en el volumen del mismo Esdras se contiene. Más plena empero y perfectamente en el Señor Salvador y los Apóstoles se ha cumplido, cuando fue edificada la ciudad en su excelso, de la cual está escrito: "No puede esconderse la ciudad que en el monte está situada" (Mat. 5, 14); y el Templo según su orden y ceremonias fue fundado, para que cuanto en el anterior pueblo se hacía carnalmente, en la Iglesia espiritualmente se cumpliera. Entonces egresó la alabanza o la acción de gracias. Esto pues significa THODA, para que todos los Apóstoles dijeran: "Gracia a vosotros y paz" (1 Cor. 1, 3). Y la voz de los que juegan, no con aquel juego, con que manducó el pueblo y bebió y se levantó para jugar (Éx. 23); sino con aquel con que delante del Arca del Señor jugó David (2 Sam. 6). Y fueron multiplicados y no inminuidos, para que todo el orbe creyera en el Señor Salvador: y fueron glorificados, para que se cumpliera lo que está escrito: "Cosas gloriosas se han dicho de ti, ciudad de Dios" (Sal. 86, 2). Y fueron sus hijos, esto es, los Apóstoles como fueron desde el principio, Abraham, e Isaac, y Jacob, príncipes del género israelítico.

(Vers. 23, 24.) He aquí el turbo del Señor, furor que egresa, y procella que ruye, en la cabeza de los impíos descansará. No apartará la ira de su indignación el Señor, hasta que haga y complete la cogitación de su corazón, en el novísimo de los días entenderéis estas cosas. El turbo del furor del Señor y la procella que ruye y la tempestad descansará en la cabeza de ellos, o de los demonios, o de aquellos que blasfemaron del Hijo de Dios: y no apartará la ira de su indignación, hasta que haga y complete la cogitación de su corazón; y sea circundada de ejército Jerusalén, y íntegramente sea borrada. Como empero el artífice no puede ser entendido sino por la obra completa; ni la industria de la medicina, sino después de que haya sido la salud conseguida: así cuando haya sido la eversión de Jerusalén, y la abyección del anterior pueblo, entonces entenderán los creyentes, que la repulsión de los judíos, es ocasión de nuestra salud.

(Cap. XXXI.--Vers. 1.) In tempore illo dicit Dominus, ero Deus universis cognationibus Israel (sive generi Israel) et ipsi erunt mihi in populum. Nisi cogitatio Domini fuerit impleta, et furor ejus requieverit super impiorum caput, universitatis Dominus cognationibus Israel Deus esse non poterit. Hoc autem dicit reliquiis, quae salvae factae sunt. Quod si opponitur nobis id, quod dictum est: Ero Deus generi Israel, sive universis cognationibus Israel, assumamus exemplum: Si filii essetis Abrahae, faceretis opera patris vestri (Joan. VIII, 39). Et Apostolus scribit: Videte Israel secundum carnem (I Cor. X, 8). Ex quo docet esse alium Israel secundum spiritum. Ille igitur Israel est, qui mente cernit Deum, sive rectissimus Domini est, et hujusmodi Israel erit populus Dei.

(Vers. 2.) Haec dicit Dominus: Invenit gratiam in deserto populus qui remanserat gladio, vadat ad requiem suam Israel. LXX: Sic dicit Dominus: Inveni calidum in deserto cum his, qui perierant gladio. Ite et nolite interficere Israel. Ridicule Latini codices in hoc loco ambiguitate verbi Graeci, pro calido, lupinos interpretati sunt: Graecum enim θερμὸν utrumque significat, quod et ipsum non habetur in Hebraeo. Est enim scriptum HEN, quod Aquila, Symmachus, et Theodotio χάριν, hoc est gratiam interpretati sunt. Soli Septuaginta posuerunt calidum, putantes ultimam litteram MEM esse. Si enim legamus HEN per litteram NUN, gratia dicitur, si per MEM, calor interpretatur. Est autem sensus juxta Hebraicum: Populus Judaeorum, qui Romano remanserat gladio; vel certe iram furoris Domini potuerat evitare [Al. evadere], invenit gratiam in deserto gentium; ut intra turbam nationum in Ecclesia salvetur, unde et vadet et inveniet requiem suam Israel, quam semper speraverat, quam ei Prophetarum promiserant vaticinia. Porro juxta LXX haec intelligentia est: Dominus invenit calidos, atque viventes Apostolos, et socios eorum in deserto gentium, inter eos qui infidelitate sua interfecti fuerant, nec habebant calorem vitae. Unde praecipitur Angelis, et his qui in ministerio Dei sunt, ne omnes interficiant, ne Israel penitus deleatur, diciturque eis: Ite, et nolite interficere Israel; sint alioqui [Al. aliqui] qui vivant, sint qui caleant ardore fidei, sint qui frigus infidelitatis et mortis effugiant, quos Dominus inveniat in deserto.

(Vers. 3 seqq.) Longe Dominus apparuit mihi (sive ei): et in charitate perpetua dilexi te: ideo attraxi te miserans. Rursumque aedificabo te, et aedificaberis, virgo Israel: adhuc ornaberis [Al. coronaberis] tympanis tuis (sive assumes tympana tua) et egredieris in choro ludentium: adhuc plantabis vineas in montibus Samariae: plantate plantaria, et vindemiate: erit enim dies, in qua clamabunt custodes in monte Ephraim: Surgite et ascendamus in Sion ad Dominum Deum nostrum. Quia offenderat Israel Dominum, et dixerat: Non habemus regem nisi Caesarem (Joan. XIX, 15).

(Cap. 31, Vers. 1.) En aquel tiempo dice el Señor, seré Dios para todas las cognaciones de Israel (o para el género de Israel) y ellos serán para mí en pueblo. A menos que la cogitación del Señor haya sido cumplida, y su furor haya descansado sobre la cabeza de los impíos, el Señor de la universidad no podrá ser Dios para las cognaciones de Israel. Esto empero dice a las reliquias, que salvadas han sido hechas. Que si se nos opone aquello que se ha dicho: "Seré Dios para el género de Israel", o "para todas las cognaciones de Israel", asumamos el ejemplo: "Si fuerais hijos de Abraham, haríais las obras de vuestro padre" (Juan 8, 39). Y el Apóstol escribe: "Ved a Israel según la carne" (1 Cor. 10, 8). Por lo cual enseña que hay otro Israel según el espíritu. Aquel pues es Israel, que con la mente discierne a Dios, o es rectísimo del Señor, y un Israel de esta clase será el pueblo de Dios.

(Vers. 2.) Así dice el Señor: Encontró gracia en el desierto el pueblo que había remanecido del espada, vaya a su descanso Israel. LXX: Así dice el Señor: Encontró cálido en el desierto con estos, que habían perecido por el espada. Id y no matéis a Israel. Ridículamente los códices latinos en este lugar por la ambigüedad de la palabra griega, por "cálido", "lupinos" interpretaron: pues el griego θερμὸν ambas cosas significa, lo cual ni ello mismo se tiene en el hebreo. Pues está escrito HEN, que Aquila, Símaco, y Teodoción χάριν, esto es gracia interpretaron. Solos los Setenta pusieron "cálido", pensando que la última letra era MEM. Pues si leemos HEN por la letra NUN, se dice "gracia", si por MEM, "calor" se interpreta. Es empero el sentido según el hebreo: El pueblo de los judíos, que del espada romana había remanecido; o ciertamente la ira del furor del Señor había podido evitar (o evadir), encontró gracia en el desierto de las gentes; para que dentro de la turba de las naciones en la Iglesia sea salvado, de donde también irá y encontrará su descanso Israel, que siempre había esperado, que le habían prometido los vaticinios de los Profetas. Por lo demás según los LXX esta es la inteligencia: El Señor encontró cálidos, y vivientes a los Apóstoles, y a los socios de ellos en el desierto de las gentes, entre aquellos que por su infidelidad habían sido interfectos, ni tenían el calor de la vida. De donde se preceptúa a los Ángeles, y a estos que en el ministerio de Dios están, que no maten a todos, para que Israel íntegramente no sea borrado, y se les dice: "Id, y no matéis a Israel"; sean al menos algunos que vivan, sean los que calienten con el ardor de la fe, sean los que el frío de la infidelidad y de la muerte fuguen, a quienes el Señor encuentre en el desierto.

(Vers. 3 ss.) De lejos el Señor se me apareció (o a él): y en caridad perpetua te amé: por tanto te atraje compadeciéndome. Y de nuevo te edificaré, y serás edificada, virgen de Israel: aún serás adornada (o coronada) con tus tímpanos (o asumirás tus tímpanos) y egresarás en el coro de los que juegan: aún plantarás viñas en los montes de Samaria: plantad plantarios, y vendimiad: pues será el día, en que clamarán los custodios en el monte Efraín: Levantaos y ascendamos a Sión al Señor Dios nuestro. Porque Israel había ofendido al Señor, y había dicho: "No tenemos rey sino al César" (Juan 19, 15).

Et: Venite et interficiamus eum, et nostra erit haereditas (Marc. XII, 7); et longe recesserat a Deo: propterea Dominus post multum tempus apparuit ei, non tempore Zorobabel et Ezrae, postquam rursum capti sunt, sed in charitate perpetua dilexit eum quae nullo fine delebitur. Et attraxi eum miserans. Nequaquam enim merito, sed clementia salvatus est. Rursumque ait: Aedificabo te, et aedificaberis, virgo Israel. Hoc proprie intelligamus in Ecclesia. Delirant enim qui auream atque gemmatam suspirant Jerusalem, suam avaritiam in mysterio urbis Domini consecrantes. Adhuc ornaberis tympanis tuis, ut canas Domino in Ecclesiis, omni in te malorum operum carne consumpta. Et egredieris in choro ludentium cum gentium turbis, plantabis vineas in montibus Samariae. Nequaquam in vallibus et humilibus locis; sed in montibus Samariae, qui post captivitatem populi Israel ab alienigenis possessi sunt, quibus dicitur: Plantate plantaria, et vindemiate. Tunc fuit dies Domini, in qua clamaverunt custodes Apostoli videlicet, et apostolici viri in monte Samariae, et in monte Ephraim, quorum alterum custodiam, alterum ubertatem sonat. Quid vero dicunt custodes Samariae, immo quid clamant in monte Ephraim? Surgite qui jacetis, humilia relinquite, victimarum hostias spernite. Sacrificium Domino spiritus contribulatus (Psal. L). Ascendamus in Sion, hoc est, in Ecclesiam, ubi est speculatio et intuitus Dei.

(Vers. 7.) Quia haec dicit Dominus: Exsultate in laetitia Jacob, et hinnite contra caput gentium: personate, canite, et dicite: Salvum fac, Domine, populum tuum, reliquias Israel. Significanter non totus salvatur Israel, sed reliquiae Israel, praecipiente Domino atque dicente: Exsultate in laetitia, qui estis de Jacob, et hinnite, ad caput gentium referentes cuncta, quia cauda quondam versa est in caput. Personate, canite, et dicite. Quid est illud quod jubentur dicere? Salvum fac, Domine, populum tuum. Quem populum? Utique reliquias Israel, quae secundum electionem salvae factae sunt. De quibus et Paulus assumens testimonium Isaiae loquitur: Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, et sicut Gomorrha similes fuissetus (Isa. I, 9; Rom. IX, 29).

(Vers. 8.) Ecce ego adducam eos de terra Aquilonis, et congregabo eos ab extremis terrae. Quod sequitur: In solemnitatem Phase, et generabit filios multos, in Hebraico non habetur, sed in Septuaginta tantum legitur, pro quo apud Hebraeos scriptum est:

Inter quos erunt caecus, et claudus, et praegnans, et pariens simul: Ecclesia magna revertentium huc. Congregantur reliquiae populi Israel per Apostolos, et apostolicos viros, de quibus supra legimus: Clamabunt custodes in monte, et quibus praecipitur: Personate, canite, et dicite, ut salvae fiant reliquiae Israel.

Y: "Venid y matémoslo, y nuestra será la herencia" (Mar. 12, 7); y lejos había recedido de Dios: por tanto el Señor después de mucho tiempo se le apareció, no en el tiempo de Zorobabel y Esdras, después de lo cual de nuevo fueron capturados, sino en caridad perpetua lo amó la cual por ningún fin será borrada. Y lo atrajo compadeciéndose. De ningún modo pues por mérito, sino por clemencia fue salvado. Y de nuevo dice: "Te edificaré, y serás edificada, virgen de Israel". Esto propiamente lo entendamos en la Iglesia. Pues deliran los que suspiran por una Jerusalén áurea y gemada, consagrando su propia avaricia en el misterio de la ciudad del Señor. Aún serás adornada con tus tímpanos, para que cantes al Señor en las Iglesias, consumada en ti toda la carne de las malas obras. Y egresarás en el coro de los que juegan con las turbas de las gentes, plantarás viñas en los montes de Samaria. De ningún modo en los valles y lugares humildes; sino en los montes de Samaria, que después de la cautividad del pueblo de Israel por los alienígenas fueron poseídos, a quienes se dice: "Plantad plantarios, y vendimiad". Entonces fue el día del Señor, en que clamaron los custodios los Apóstoles a saber, y los varones apostólicos en el monte Samaria, y en el monte Efraín, de los cuales uno suena "custodia", el otro "uberta". ¿Qué empero dicen los custodios de Samaria, imbuido qué claman en el monte Efraín? Levantaos los que yacéis, las cosas humildes dejad, las hostias de las víctimas despreciad. "Sacrificio al Señor el espíritu contribulado" (Sal. 50). Ascendamos a Sión, esto es, a la Iglesia, donde está la especulación y el intuïto de Dios.

(Vers. 7.) Porque así dice el Señor: Exultad en la alegría de Jacob, y relinchad contra la cabeza de las gentes: personad, cantad, y decid: Salva, Señor, a tu pueblo, las reliquias de Israel. Significativamente no todo Israel es salvado, sino las reliquias de Israel, preceptuando el Señor y diciendo: "Exultad en alegría, los que sois de Jacob, y relinchad", refiriendo todas las cosas a la cabeza de las gentes, porque la cola en otro tiempo fue vuelta en cabeza. Personad, cantad, y decid. ¿Qué es aquello que se les manda decir? "Salva, Señor, a tu pueblo". ¿A qué pueblo? Ciertamente a las reliquias de Israel, que según la elección salvadas han sido hechas. De las cuales también Pablo asumiendo el testimonio de Isaías habla: "Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado semilla, como Sodoma habríamos sido hechos, y como Gomorra habríamos sido semejantes" (Is. 1, 9; Rom. 9, 29).

(Vers. 8.) He aquí que yo los aduciré de la tierra del Aquilón, y los congregaré de los extremos de la tierra. Lo que sigue: "En la solemnidad de la Pascua, y generará hijos muchos", en el hebreo no se tiene, sino en los Setenta solo se lee, por lo cual entre los hebreos está escrito:

Entre los cuales estarán el ciego, y el cojo, y la preñada, y la parturienta a la vez: Iglesia grande de los que vuelven aquí. Se congregan las reliquias del pueblo de Israel por los Apóstoles, y los varones apostólicos, de quienes arriba leímos: "Clamarán los custodios en el monte", y a quienes se les preceptúa: "Personad, cantad, y decid", para que salvadas se hagan las reliquias de Israel.

Ipse quoque Dominus pollicetur se reducturum eos de terra Aquilonis, qui est ventus durissimus, nomine autem dexter vocatur, de incredulitate, de frigore Dominicae charitatis; et congregare eos ab extremis terrae, non in alio tempore, sed in solemnitate Phase, hoc est, feriis Dominicae passionis: quando crucifixus Dominus est, impletumque illud quod ipse in Evangelio repromisit. Cum exaltatus fuero a terra, omnia traham ad me (Joan. XII, 23). Tunc generavit multum populum, ut illud impleretur Isaiae: Quia nata est genus semel (Isai. LXVI, sec. LXX). Uno enim die tria millia, altero quinque millia hominum crediderunt (Act. II et IV). Quodque in Hebraico scribitur: Inter quos erunt caecus et claudus, et praegnans, et pariens simul, ecclesia magna revertentium huc. quamquam et juxta litteram impletum sit, quod caeci viderint, claudi ambulaverint. tamen melius juxta anagogen intelligi potest, quod qui prius erant caeci perfidia, postea crediderint Salvatori; et qui claudi, quibus quondam loquebatur Elias: Usquequo claudicatis utroque pede (III Reg. XVIII, 21)? postea ambulaverint [Al. viderint]. Et: Populus qui sedebat in tenebris et umbra mortis, magnum lumen aspexerit (Isai. IX, 2); claudique cucurrerint, et praegnans pepererit filios, Ecclesiam magnam revertentium ad fidem. Judaei putant hoc esse completum, quando sub Ezra post diem Phase egressi sunt de Babylone ut reverterentur Jerusalem, in quo typus fuit, et non veritas. Neque enim in illo tempore universa, quae legimus et lecturi sumus, fuisse completa poterunt [Al. poterant] approbare.

(Vers. 9.) In fletu venient (sive egredientur): et in misericordia reducam eos, et adducam eos per torrentes aquarum in via recta, et non impingent (sive non errabunt) in ea. Quia factus sum Israel pater, et Ephraim primogenitus meus est. Si juxta Hebraicum legerimus, in fletu venient: hoc enim indicat JABU (); dicemus quod interdum, et nimii gaudii fletus indicium sit, juxta illud: Lacrymor gaudio. Sin autem juxta Septuaginta qui dixerunt: In fletu egredietur, et in misericordia, sive in consolationem reducam eos, illum sensu ponemus, qui et in psalmis dicitur: Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua: Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos (Psal. CXXV, 7, 8). Fleverunt enim, quando captivi ducti sunt: et consolationem maximam receperunt, quando misericordia Domini sunt reducti. Et adduxit eos Dominus per apostolos, et apostolicos viros, plenos aquarum et largissimi fluminis, in via recta [Al. rectae], videlicet fidei, non in perfidia Judaeorum. Et non, inquit, impingent in ea, quia caeci esse cessarunt, quibus quondam dictum est: Si caeci essetis, non haberetis peccatum. Nunc vero quia dicitis: videmus, peccatum vestrum manet (Joan. IX, 41). Possumus viam rectam, et Christum intelligere, in qua quicumque ambulaverit, non impinget (Rom. V). Factus sum, ait, Israel pater, qui reductus est, et Ephraim primogenitus meus est. Ubi enim quondam abundavit peccatum, superabundavit gratia. Ephraim autem in typo esse populi de gentibus congregati, Scriptura testatur.

El mismo Señor también promete que él los reducirá de la tierra del Aquilón, que es el viento durísimo, por nombre empero "diestro" es llamado, de la incredulidad, del frío de la caridad dominica; y congregarlos de los extremos de la tierra, no en otro tiempo, sino en la solemnidad de la Pascua, esto es, en las ferias de la pasión dominica: cuando crucificado fue el Señor, y cumplido aquello que él mismo en el Evangelio reprometió. "Cuando sea exaltado de la tierra, todo lo atraeré a mí" (Juan 12, 32). Entonces generó mucho pueblo, para que se cumpliera aquello de Isaías: "Porque nació un género a la vez" (Is. 66, según LXX). Pues en un día tres mil, en otro cinco mil hombres creyeron (Hech. 2 y 4). Y lo que en el hebreo se escribe: "Entre los cuales estarán el ciego y el cojo, y la preñada, y la parturienta a la vez, iglesia grande de los que vuelven aquí". aunque también según la letra se haya cumplido, de que los ciegos vieran, los cojos caminaran. sin embargo mejor según la anagogía puede entenderse, de que los que antes eran ciegos por la perfidia, después creyeron al Salvador; y los que cojos, a quienes en otro tiempo hablaba Elías: "¿Hasta cuándo cojeáis de ambos pies?" (1 Rey. 18, 21). después caminaran. Y: "El pueblo que sedía en tinieblas y sombra de muerte, gran luz vio" (Is. 9, 2); y los cojos corrieran, y la preñada pariera hijos, Iglesia grande de los que vuelven a la fe. Los judíos piensan que esto fue completado, cuando bajo Esdras después del día de la Pascua egresaron de Babilonia para volver a Jerusalén, en lo cual hubo un tipo, y no la verdad. Ni pues en aquel tiempo todas las cosas, que leímos y hemos de leer, hubieran podido aprobar que habían sido completas.

(Vers. 9.) En llanto vendrán (o egresarán): y en misericordia los reduciré, y los aduciré por torrentes de aguas en vía recta, y no tropezarán (o no errarán) en ella. Porque he sido hecho para Israel padre, y Efraín primogénito mío es. Si según el hebreo leyéramos, "en llanto vendrán": esto pues indica JABU; diremos que a veces, también de nimio gozo el llanto sea indicio, según aquello: Lacrimo de gozo. Si empero según los Setenta que dijeron: "En llanto egresará, y en misericordia (o en consolación) los reduciré", aquel sentido pondremos, que también en los salmos se dice: "Yendo iban y lloraban, enviando sus semillas: Viniendo empero vendrán con exultación, portando sus manípulos" (Sal. 125, 7. 8). Pues lloraron, cuando cautivos fueron llevados: y consolación máxima recibieron, cuando por la misericordia del Señor fueron reducidos. Y los adujo el Señor por los apóstoles, y los varones apostólicos, llenos de aguas y de larguísimo río, en vía recta, a saber de la fe, no en la perfidia de los judíos. "Y no", dice, "tropezarán en ella", porque dejaron de ser ciegos, a quienes en otro tiempo se les dijo: "Si ciegos fuerais, no tendríais pecado. Ahora empero porque decís: vemos, vuestro pecado permanece" (Juan 9, 41). Podemos la vía recta, también al Cristo entender, en la cual quienquiera que caminar, no tropezará (Rom. 5). "He sido hecho", dice, "para Israel padre", el cual ha sido reducido, "y Efraín primogénito mío es". Pues donde en otro tiempo abundó el pecado, superabundó la gracia. Por Efraín empero estar en tipo del pueblo de las gentes congregado, la Escritura testifica.

Fuit enim posterior filius Joseph, et surripuit primogenita Manasse, qui natura primitivus erat (Genes. XLVIII); sed in mysterio crucis decussatis manibus, qui stabat ad sinistram Jacob, dextrae manus ejus suscepit benedictionem. Et qui steterat ad dexteram, sinistra benedictus, in secundum redactus est gradum. Et quomodo Jacob Esau, sic Ephraim Manasse rapuit primogenita. Omnisque populus decem tribuum vocatus est Ephraim, quia Jeroboam filius Nabath, ex hac tribu regnum Israel inchoavit.

(Vers. 10 seqq.) Audite verbum Domini, gentes, et annuntiate in insulis quae procul sunt, et dicite: Qui dispersit Israel, congregabit eum, et custodiet eum sicut pastor gregem suum, quia redemit Dominus Jacob, et liberavit [Vulg. redimet et liberabit] eum de manu potentioris (sive de manu fortioris). Et venient, et laudabunt in monte Sion, et confluent ad bona Domini super frumento, et vino, et oleo, et fetu pecorum, et armentorum. Eritque anima eorum quasi hortus irriguus (sive quasi lignum fructiferum), et ultra non esurient. Tunc laetabitur virgo in choro (sive virgines) et juvenes et senes simul, et convertam luctum eorum in gaudium, et consolabor eos, et laetificabo a dolore suo. Et inebriabo animam sacerdotum pinguedine (sive filiorum Levi) et populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus. Perspicue vocatio gentium demonstratur, Scriptura dicente: Audite verbum Domini, gentes, et annuntiate in insulis quae procul sunt, et dicite. Quid annuntiant insulis quae procul sitae sunt? Quod Dominus, qui dispersit Israel, ipse congregabit eum. Nequaquam ergo ut dispergerentur, potentiae fuit adversariorum, sed Domini voluntatis. Et custodiet eum sicut pastor gregem suum. Pastor enim bonus ponit animam suam pro ovibus suis (Joan. X). Quia redemit Dominus Jacob, pretio sanguinis sui, et liberavit eum de manu potentioris, sive fortioris. Per quae ostenduntur fortiores adversariae potestates natura fragilitatis humanae. Et quantum in utrisque virium est, illas fortiores esse natura, sed nos fortiores fide, si tamen mereamur liberari ab eo, qui potest alligare fortem, et domum ejus diripere. Et venient, inquit, haud dubium quin liberati de manu potentium, et laudabunt liberatorem suum in monte Sion, hoc est, in Ecclesia, et confluent ad bona Domini, rerum omnium abundantiam, quae non in frugibus, et cibis carnis istius, sed in virtutum varietate sentitur. Super frumento, inquit, et vino, et oleo, de quo conficitur panis Domini, et sanguinis ejus impletur typus, et chrisma Dominicae benedictionis exprimitur.

Fue pues el posterior hijo de José, y arrebató la primogenitura a Manasés, que por naturaleza era primitivo (Gén. 48); pero en el misterio de la cruz decusadas las manos, el que estaba a la siniestra de Jacob, de la diestra mano de él recibió la bendición. Y el que había estado a la diestra, con la siniestra bendecido, al segundo grado fue reducido. Y como Jacob a Esaú, así Efraín a Manasés arrebató la primogenitura. Y todo el pueblo de las diez tribus fue llamado Efraín, porque Jeroboam hijo de Nabat, de esta tribu el reino de Israel inchoó.

(Vers. 10 ss.) Oíd la palabra del Señor, gentes, y anunciadla en las islas que están lejos, y decid: El que dispersó a Israel, lo congregará, y lo custodiará como el pastor a su grey, porque redimió el Señor a Jacob, y lo liberó (Vulgata: redimirá y liberará) de la mano del más potente (o de la mano del más fuerte). Y vendrán, y alabarán en el monte Sión, y confluirán a los bienes del Señor sobre el trigo, y el vino, y el aceite, y el feto de los ganados, y de las armentas. Y será el alma de ellos como huerto irriguo (o como leño fructífero), y más allá no tendrán hambre. Entonces se alegrará la virgen en el coro (o las vírgenes) y los jóvenes y los ancianos a la vez, y convertiré el luto de ellos en gozo, y los consolaré, y los alegraré de su dolor. E inebriaré el alma de los sacerdotes con pingüedo (o de los hijos de Leví) y mi pueblo de mis bienes se adimplirá, dice el Señor. Perspicuamente la vocación de las gentes se demuestra, diciendo la Escritura: "Oíd la palabra del Señor, gentes, y anunciadla en las islas que están lejos, y decid". ¿Qué anuncian a las islas que situadas están lejos? Que el Señor, que dispersó a Israel, él mismo lo congregará. De ningún modo pues para que se dispersaran, fue de la potencia de los adversarios, sino de la voluntad del Señor. "Y lo custodiará como el pastor a su grey". Pues el buen pastor pone su alma por sus ovejas (Juan 10). "Porque redimió el Señor a Jacob", con el precio de su sangre, "y lo liberó de la mano del más potente", o "del más fuerte". Por lo cual se muestran las potencias adversarias más fuertes por la naturaleza de la fragilidad humana. Y cuanto en ambas hay de fuerzas, aquellas son más fuertes por naturaleza, pero nosotros más fuertes por la fe, si sin embargo merecemos ser liberados por aquel, que puede ligar al fuerte, y su casa diripiir. "Y vendrán", dice, sin duda que liberados de la mano de los potentes, "y alabarán" a su liberador "en el monte Sión", esto es, en la Iglesia, "y confluirán a los bienes del Señor", abundancia de todas las cosas, que no en los frutos, y alimentos de esta carne, sino en la variedad de las virtudes se siente. "Sobre el trigo", dice, "y el vino, y el aceite", de que se confecciona el pan del Señor, y de su sangre se cumple el tipo, y el crisma de la bendición dominica se expresa.

(Vers. 15.) Haec dicit Dominus: Vox in excelso audita est lamentationis, fletus et luctus, Rachel plorantis filios suos, et noluit [Vulg. nolentis] consolari super filiis suis [Vulg. eis], quia non sunt. LXX: Sic dicit Dominus: Vox in Rama audita est, lamentatio et fletus, et luctus, Rachel plorantis filios suos, et noluit conquiescere, quia non sunt. Nec juxta Hebraicum, nec juxta Septuaginta, Matthaeus sumpsit testimonium. Legimus enim in eo post descriptionem infantium necis: Tunc impletum est, quod dictum est per Jeremiam prophetam dicentem: Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus: Rachel, flentis [Al. plorans] filios suos, et noluit consolari, quia non sunt (Matth. II, 17, 18). Ex quo perspicuum est, Evangelistas et Apostolos, nequaquam ex Hebraeo interpretationem alicujus secutos; sed quasi Hebraeos ex Hebraeis, quod legebant Hebraice, suis sermonibus expressisse. Rachel mater Joseph, cum veniret Bethleem, subito partus dolore correpta, peperit filium, quem obstetrix, quia moriebatur pariens, vocavit Benoni, hoc est, filius doloris mei. Pater autem Jacob mutavit vocabulum, et appellavit eum Benjamin, hoc est, filius dextrae (Gen. XXXV, 18). Quaeritur itaque, quomodo Matthaeus evangelista testimonium Prophetae ad interfectionem transtulerit parvulorum: cum perspicue de decem tribubus scriptum sit, quarum princeps non fuit Ephratha, et nequaquam sit in tribu Ephraim, sed in tribu Juda: ipsa est enim, et Bethleem *δωνύμως*. Unde et nomina utriusque concordant. Bethleem vocatur domus panis. Ephratha, *καρποφορία*, quam nos ubertatem possumus dicere. Quia igitur Rachel in Ephratha, hoc est, in Bethleem condita est, sicut et Scriptura sancta, et titulus sepulcri ejus hodieque testantur, flere dicitur pueros, qui juxta se, et in suis regionibus interfecti sunt. Quid Judaeorum hunc locum sic interpretantur, quod capta Jerusalem sub Vespasiano, per hanc viam Gazam, et Alexandriam infinita millia captivorum Romam directa sint.

(Vers. 16, 17.) Haec dicit Dominus: Quiescat vox tua a ploratu, et oculi tui a lacrymis: quia est merces operi tuo, ait Dominus. Et revertentur de terra inimici (sive inimicorum) et erit [Vulg. est] spes novissimis tuis, ait Dominus: et revertentur filii ad terminos suos. Hoc juxta litteram necdum factum est, neque enim decem tribus, quae in civitatibus Medorum exsulant, atque Persarum, reversas in terram Judaeam legimus: sed juxta spiritum, et in passione Domini completum est, et hucusque completur: quando de toto orbe salvatur Israel, et Rachel dicitur: Quiescat vox tua a ploratu, et oculi tui a lacrymis. Et est sensus: Plorare desiste, priora enim opera tua respexit Dominus: Et revertentur filii tui de terra inimici, ne praesenti dolore tenearis. Est enim spes novissimis tuis, ait Dominus.

(Vers. 15.) Así dice el Señor: Voz en el excelso ha sido oída de lamentación, de llanto y de luto, de Raquel plorando a sus hijos, y no quiso (Vulgata: no queriendo) ser consolada sobre sus hijos (Vulgata: ellos), porque no son. LXX: Así dice el Señor: Voz en Ramá ha sido oída, lamentación y llanto, y luto, de Raquel plorando a sus hijos, y no quiso descansar, porque no son. Ni según el hebreo, ni según los Setenta, Mateo tomó el testimonio. Leemos pues en él después de la descripción de la muerte de los infantes: "Entonces se cumplió lo que dicho ha sido por Jeremías profeta diciendo: Voz en Ramá ha sido oída, llanto y ululato mucho: Raquel, de una que llora (Al. plorando) a sus hijos, y no quiso ser consolada, porque no son" (Mat. 2, 17. 18). Por lo cual es perspicuo, que los Evangelistas y Apóstoles, de ningún modo de la interpretación de alguno del hebreo siguieron; sino como hebreos de hebreos, lo que leían hebreamente, en sus propios sermones expresaron. Raquel madre de José, cuando venía a Belén, súbitamente por el dolor del parto arrebatada, parió un hijo, a quien la obstetrix, porque ella moría pariendo, llamó Benoni, esto es, "hijo de mi dolor". El padre Jacob empero mudó el vocablo, y lo llamó Benjamín, esto es, "hijo de la diestra" (Gén. 35, 18). Se busca por tanto, cómo Mateo el evangelista el testimonio del Profeta a la interfección transfiriera de los párvulos: cuando perspicuamente de las diez tribus escrito esté, de las cuales el príncipe no fue Efrata, y de ningún modo esté en la tribu de Efraín, sino en la tribu de Judá: ella misma es pues, y Belén *δυνάμως*. De donde también los nombres de ambas concuerdan. Belén se llama "casa del pan". Efrata, *καρποφορία*, que nosotros "uberta" podemos decir. Porque por tanto Raquel en Efrata, esto es, en Belén sepultada está, como también la Escritura santa, y el título de su sepulcro hoy también testifican, llorar se dice a los niños, que cerca de ella, y en sus regiones fueron interfectos. Algunos de los judíos este lugar así interpretan, que capturada Jerusalén bajo Vespasiano, por esta vía a Gaza, y a Alejandría infinitos miles de cautivos a Roma dirigidos fueran.

(Vers. 16, 17.) Así dice el Señor: Descanse tu voz del llanto, y tus ojos de las lágrimas: porque hay merced para tu obra, dice el Señor. Y volverán de la tierra del enemigo (o de los enemigos) y habrá (Vulgata: es) esperanza para tus novísimos, dice el Señor: y volverán los hijos a sus términos. Esto según la letra aún no se ha hecho, ni pues a las diez tribus, que en las ciudades de los medos exulan, y de los persas, que hayan vuelto a la tierra de Judea leemos: sino según el espíritu, y en la pasión del Señor se ha cumplido, y hasta aquí se cumple: cuando de todo el orbe es salvado Israel, y a Raquel se dice: "Descanse tu voz del llanto, y tus ojos de las lágrimas". Y es el sentido: Desiste de plorar, pues tus anteriores obras respetó el Señor: "Y volverán tus hijos de la tierra del enemigo", para que no por el presente dolor seas tenida. "Pues hay esperanza para tus novísimos", dice el Señor.

Et revertentur filii tui ad terminos suos, quos habuerunt patres eorum Abraham, Isaac, et Jacob. Melius autem de parvulis intelligimus, quod mercedem habeant effusi sanguinis pro Christo: et pro terra Herodis inimici, teneant regna coelorum: et reversuri sint in sedem pristinam, quando pro corpore humilitatis, corpus receperint gloriosum. Ista est spes novissima, quando justii fulgebunt sicut sol (Sap. III), et infantes quondam parvuli, atque lactentes, absque aetatum incremento, et injuriis ac labore corporeo resurgent in virum perfectum, in mensuram plenitudinis Christi (Ephes. IV).

(Vers. 18, 19.) Audiens audiivi Ephraim transmigrantem (sive lamentantem); castigasti me, et eruditus sum sicut juvenus indomitus (sive sicut vitulus, et non didici); converte me, et convertar; quia tu Dominus Deus meus. Postquam enim convertisti me (sive captus sum) egi poenitentiam. Et postquam cognovi (sive ostendisti mihi), percussi femur meum (sive ingemui), confusus sum, et erubui (sive ex die confusionis, et ostendi te), quoniam sustinui opprobrium adolescentiae meae.

Loquitur Deus, quod Ephraim dicentem audierit, et lamentantem. Nulli autem dubium, quin decem tribus significet, quibus primus imperavit Jeroboam filius Nabath, qui et vitulos aureos fecit in Dan et Bethel, ut hoc populus errore seductus, Deum Israel colere et adorare desisteret.

Castigasti me, inquit, et castigatus sum. Omnis correptio proficit in salutem, quae ad praesens videtur esse tristitiae; et postea fructus affert pacificos.

Quodque ait: Quasi juvenus indomitus, sive sicut vitulus, et non didici, hoc significat, quod multo labore atque verberibus eruditus sit, ut ad poenitentiam converteretur, et non profecerit.

Converte, inquit, me, et convertar. Ergo idipsum quod agimus poenitentiam, nisi Dei nitamur auxilio, implere non possumus. Postquam enim converteris me, et ad te conversus fuero, tunc cognoscam, quia tu Dominus Deus meus es, et nequaquam errores mei atque peccata interficient me.

Et postquam convertisti me, egi poenitentiam. Vide quantum sit auxilium Dei, et quam fragilis humana conditio: ut hoc ipsum, quod agimus poenitentiam, nisi nos Dominus ante converterit, nequaquam implere valeamus.

Et postquam, inquit, ostendisti mihi, vel ipsam poenitentiam, vel tui notitiam, sive cognovi te, percussi femur meum. Quod dolentis et plangentis, et super errore pristino plorantis indicium est, ut femur manu percutiat, et stultum se ante fuisse fateatur.

Confusus, inquit, sum, et erubui, sive ex die confusionis. Quod enim tempus non est confusionis nostrae, si recordemur antiqua peccata, et omnium, quae male egimus capiamus memoriam?

Y volverán tus hijos a sus términos, que tuvieron sus padres Abraham, Isaac, y Jacob. Mejor empero de los párvulos entendemos, que merced tengan de la sangre efundida por el Cristo: y por la tierra de Herodes enemigo, tengan los reinos de los cielos: y hayan de volver a la sede prístina, cuando por el cuerpo de la humildad, reciban el cuerpo glorioso. Esta es la esperanza novísima, cuando los justos fulgurarán como el sol (Sab. 3), y los infantes en otro tiempo párvulos, y lactantes, sin el incremento de las edades, y las injurias y el trabajo corpóreo resurgirán en varón perfecto, en la medida de la plenitud del Cristo (Ef. 4).

(Vers. 18, 19.) Oyendo he oído a Efraín transmigrando (o lamentando): "Me has castigado, y fui instruido como un novillo indómito (o como un becerro, y no aprendí); conviérteme, y seré convertido; porque Tú eres el Señor mi Dios. Pues después que me convertiste (o fui capturado) hice penitencia. Y después que conocí (o me mostraste), golpeé mi muslo (o gemí), fui confundido, y me sonrojé (o desde el día de la confusión, y te mostré), porque sostuve el oprobio de mi juventud."

Habla Dios, que ha oído a Efraín diciendo y lamentando. Pues para nadie es duda que significa a las diez tribus, sobre las cuales reinó primero Jeroboam hijo de Nabat, quien también hizo becerros de oro en Dan y Betel, para que este pueblo seducido por el error, desistiera de cultivar y adorar al Dios de Israel.

"Me has castigado", dice, "y fui castigado". Toda corrección aprovecha para la salvación, la cual al presente parece ser de tristeza; y después ofrece frutos pacíficos.

Y lo que dice: "Como novillo indómito", o "como becerro, y no aprendí", esto significa que con mucho trabajo y con azotes fue instruido, para que se convirtiera a la penitencia, y no aprovechó.

"Conviérteme", dice, "y seré convertido". Por tanto, esto mismo que hacemos penitencia, si no nos apoyamos en el auxilio de Dios, no podemos cumplirlo. Pues después que me hayas convertido, y yo me haya convertido a Ti, entonces conoceré que Tú eres el Señor mi Dios, y de ninguna manera mis errores y pecados me matarán.

"Y después que me convertiste, hice penitencia". Mira cuán grande es el auxilio de Dios, y cuán frágil la condición humana: de modo que esto mismo, que hacemos penitencia, si el Señor no nos ha convertido antes, de ninguna manera podemos cumplirlo.

"Y después", dice, "que me mostraste", o la misma penitencia, o la noticia de Ti, o "te conocí", "golpeé mi muslo". Lo cual es indicio del que se duele y se lamenta, y sobre el error prístino llora, de modo que golpea el muslo con la mano, y confiesa que antes había sido estúpido.

"Fui confundido", dice, "y me sonrojé", o "desde el día de la confusión". Pues ¿qué tiempo no es de nuestra confusión, si recordamos los antiguos pecados, y de todas las cosas que mal hicimos tomamos memoria?

Quodque dixere LXX, et ostendi te, significat, quod postquam ingemuit, et sua delicta cognovit, tunc in tantum profectum venerit, ut etiam aliis ignorantibus Deum ostenderit, juxta id quod David poenitens loquitur: Docebo iniquos vias tuas, et impii ad te convertentur (Psal. L, 15).

Et quod dicit: Quoniam sustinui opprobrium adolescentiae meae, per aetatis ignorantiam peccasse se dicit, ut facilius veniam consequatur, juxta illud quod David canit: Delicta juventutis meae, et ignorantias meas ne memineris (Psal. XXIV, 7).

Unde et in consequentibus Deus parvulum eum vocat et deliciis affluentem. Hoc autem dicit propter divitiarum magnitudinem et terrae fertilitatem, qua Ephraim tribus usque hodie luxuriat.

(Vers. 20.) Si filius honorabilis (sive dilectus) mihi Ephraim: si puer delicatus, quia ex quo locutus sum de eo (sive verba mea in eo), recordans recordabor ejus adhuc: idcirco conturbata sunt viscera mea super eo: miserans miserebor ejus, ait Dominus.

Poenitentiam agente Ephraim, et dicente: In principio erudisti me, et eruditus sum quasi juvenis indomitus; et in fine: Quoniam sustinuisti opprobrium adolescentiae meae; respondit Dominus, et plena ad se mente conversum, tali sustentat oraculo: Filius dilectus mihi Ephraim (Genes. XLVIII), quem in tantum dilexi ab initio, ut fratri praeferrem Manasse.

Filius honorabilis, qui contra naturae ordinem, honorem primogeniti Domini dignatione suscepit.

Puer delicatus, de quo scribitur: Filii Ephraim intendentes et mittentes arcum, conversi sunt in die belli (Psal. LXXVII, 9). Contra quem et ad quem, totus Osee liber est prophetae, cui benedixit Jacob.

Delicias autem in hoc loco juxta illud accipiamus, quod in psalmo dicitur: Delectare in Domino, et dabit tibi petitiones cordis tui (Psal. XXXVI, 4). Pro quo in Graeco, et in Hebraico habetur, deliciis afflue. Unde et paradus in Eden, deliciarum paradus appellatur.

Quia, inquit, fuerunt verba mea in eo, recordatione memor ero ejus adhuc. Ne putaretur gratuita benedictio, et ex indulgentia potius largitoris, quam merito ejus, in quem conferebatur, esse collata, ideo ait: Recordabor ejus, quia verba mea fuerunt in eo. Non in ore ejus, non in labiis, sed in imo cordis affectu.

Propter quam causam et conturbata sunt viscera mea super eo. Cui loquitur et per Osee: Quid tibi faciam, Ephraim? quid tibi faciam, Israel? quasi Adamam ponam te, et quasi Seboim (Ose. VI, 4; XI, 8). Conversum est in me cor meum: conturbata sunt viscera mea. Non faciam furorem irae meae, et non disperdam Ephraim.

Y lo que dijeron los LXX, "y te mostré", significa que después que gimió y conoció sus propios delitos, entonces llegó a tan gran provecho, que incluso mostró a Dios a otros que lo ignoraban, según aquello que David penitente habla: "Enseñaré a los inicuos tus caminos, y los impíos a Ti se convertirán" (Sal. 50, 15).

Y lo que dice: "Porque sostuve el oprobio de mi juventud", dice que ha pecado por la ignorancia de la edad, para que más fácilmente consiga el perdón, según aquello que David canta: "Los delitos de mi juventud, y mis ignorancias no recuerdes" (Sal. 24, 7).

De donde también en lo subsiguiente Dios lo llama párvulo y que abunda en delicias. Pues esto dice por la magnitud de las riquezas y la fertilidad de la tierra, en la cual la tribu de Efraín hasta hoy se entrega al lujo.

(Vers. 20.) ¿Es Efraín un hijo honorable (o amado) para Mí? ¿Es un niño delicado? Pues desde que hablé de él (o mis palabras estuvieron en él), recordando lo recordaré aún: por tanto mis entrañas están turbadas sobre él: compadeciéndome tendré compasión de él, dice el Señor.

Haciendo Efraín penitencia, y diciendo: "Al principio me instruiste, y fui instruido como novillo indómito"; y al final: "Porque sostuviste el oprobio de mi juventud"; respondió el Señor, y a aquel convertido a Él con mente plena, lo sostiene con tal oráculo: "Hijo amado para Mí es Efraín" (Gén. 48), a quien tanto amé desde el principio, que lo preferí a su hermano Manasés.

"Hijo honorable", quien contra el orden de la naturaleza, recibió el honor del primogénito por la dignación del Señor.

"Niño delicado", de quien está escrito: "Los hijos de Efraín que apuntan y disparan el arco, se volvieron en el día de la batalla" (Sal. 77, 9). Contra quien y para quien, todo el libro del profeta Oseas está escrito, a quien Jacob bendijo.

Las "delicias" empero en este lugar aceptémoslas según aquello que se dice en el salmo: "Deléitate en el Señor, y te dará las peticiones de tu corazón" (Sal. 36, 4). Por lo cual en griego y en hebreo se tiene: "Abunda en delicias". De donde también el paraíso en el Edén es llamado paraíso de delicias.

"Porque", dice, "mis palabras estuvieron en él, con recordación me acordaré de él aún". Para que no se pensara que la bendición era gratuita, y conferida más bien por la indulgencia del dador que por el mérito de aquel en quien se confería, por eso dice: "Me acordaré de él, porque mis palabras estuvieron en él". No en su boca, no en sus labios, sino en el íntimo afecto del corazón.

Por cuya causa también mis entrañas están turbadas sobre él. A quien habla también por Oseas: "¿Qué te haré, Efraín? ¿Qué te haré, Israel? ¿Acaso te pondré como Adama, y como Seboim?" (Os. 6, 4; 11, 8). Se ha vuelto en Mí mi corazón: mis entrañas están turbadas. No haré el furor de mi ira, y no destruiré a Efraín.

Miserans miserebor ejus, ait Dominus. Fuerunt quidem sermones mei in eo, et omnia mandata mea avido suscepit animo, et in suo corde servavit: sed tamen miserans miserebor ejus, ait Dominus, ut ostenderet omnem hominum justitiam indigere misericordia Dei.

(Vers. 21, 22.) Statue tibi speculas, pone tibi amaritudines: dirige cor tuum in viam directam in qua ambulasti. Revertere, virgo Israel, revertere ad civitates tuas istas. Usquequo deliciis dissolveris, filia vaga? quia creavit Dominus novum super terram: femina circumdabit virum.

LXX: Statue tibi speculatores: fac poenam: da cor tuum in humeros tuos: viam in qua ambulasti. Revertere, virgo Israel, revertere in civitates tuas lugens. Usquequo converteris, filia despecta? quoniam creavit te Dominus salute in plantationem novam: in salute tua circuibunt homines.

Ubi nos diximus, usquequo deliciis dissolveris, Symmachus posuit, Usquequo demergeris in profundum? Utramque autem editionem ex toto posui, ut caput obscurissimum, et Ecclesiae continens sacramenta, a Septuaginta (sive quis alius hunc prophetam interpretatus est) aut ignoratum, aut omissum ostenderem.

Verbum Hebraicum SIONIM (), vel in speculatores, vel in speculas vertitur; ut Aquila, et Symmachus interpretati sunt. Unde miror, quid sibi voluerit Vulgata editio, ut pro SIONIM, hoc est, pro speculatoribus, Sion poneret, turbaretque lectoris intelligentiam, quo putaret post Ephraim ad Sion, et ad tribum Juda repente Dei factum esse sermonem, cum perpetua oratio sit Ephraim, cui supra locutus est: Audiens audiui Ephraim. Et: Filius honorabilis mihi Ephraim, sive puer delicatus, cui et nunc loquitur: Statue tibi speculas, sive speculatores, qui tibi praenuntient advenire tantam rerum omnium felicitatem.

Quodque sequitur, amaritudines, quae Hebraice dicuntur THEMRURIM (), pro quibus Symmachus interpretatus est, transmutationes, hoc indicat, quod flere debeat vel antiqua peccata, vel gaudii magnitudine, et tota ad Dominum mente converti, et ponere, sive dirigere cor suum in viam, per quam profecta est, inde enim illam esse redituram.

Quodque pro hoc dixere Septuaginta: Da cor tuum in humeros, illud significat, quod cogitationes debeat operibus jungere, sive humeros contemplari portantium se, de captivitate reducentium. Quod Isaias plenius exsequitur in camelis, et curribus ac basternis eos asserens reducendos (Isai. LX).

"Compadeciéndome tendré compasión de él, dice el Señor". Ciertamente mis sermones estuvieron en él, y todos mis mandatos recibió con ánimo ávido, y en su corazón los guardó: pero sin embargo "compadeciéndome tendré compasión de él, dice el Señor", para que mostrara que toda la justicia de los hombres necesita de la misericordia de Dios.

(Vers. 21, 22.) Establécete atalayas, ponte amarguras: dirige tu corazón al camino recto en el que caminaste. Vuelve, virgen de Israel, vuelve a estas tus ciudades. ¿Hasta cuándo te disolverás en delicias, hija vaga? Porque creó el Señor algo nuevo sobre la tierra: una mujer rodeará a un varón.

LXX: Establécete exploradores: haz la pena: da tu corazón sobre tus hombros: el camino en el que caminaste. Vuelve, virgen de Israel, vuelve a tus ciudades de luto. ¿Hasta cuándo te volverás, hija despreciada? Porque te creó el Señor por la salud en una plantación nueva: en tu salud los hombres circularán."

Donde nosotros dijimos, "¿hasta cuándo te disolverás en delicias?", Símaco puso: "¿Hasta cuándo te sumergirás en lo profundo?" Pues ambas ediciones puse íntegramente, para que mostrara que un capítulo oscurísimo, y que contiene los sacramentos de la Iglesia, fue o ignorado u omitido por los Setenta (o quienquiera que haya interpretado a este profeta).

La palabra hebrea SIONIM se vierte o en "exploradores" (speculadores) o en "atalayas" (speculas); como Aquila y Símaco interpretaron. De donde me maravillo de qué quiso para sí la edición Vulgata, que en lugar de SIONIM, esto es, en lugar de "exploradores", pusiera "Sion", y turbara la inteligencia del lector, por lo cual pensara que después de Efraín, de repente se hizo el sermón de Dios a Sion y a la tribu de Judá, cuando es una oración perpetua a Efraín, a quien arriba habló: "Oyendo he oído a Efraín". Y: "Hijo amado para Mí es Efraín, o niño delicado", a quien también ahora habla: "Establécete atalayas", o "exploradores", que te preanuncien que llega tanta felicidad de todas las cosas.

Y lo que sigue, "amarguras" (amaritudines), que en hebreo se dicen THEMURIM, por las cuales Símaco interpretó "transmutaciones", esto indica que debe llorar o por los antiguos pecados, o por la magnitud del gozo, y convertirse con toda la mente al Señor, y poner o dirigir su corazón al camino por el cual partió, pues de allí ha de volver.

Y lo que por esto dijeron los Setenta: "Da tu corazón sobre los hombros", aquello significa que debe unir los pensamientos a las obras, o contemplar los hombros de los que lo llevan, de los que lo reducen de la cautividad. Lo cual Isaías sigue más plenamente en los camellos y carros y literas, afirmando que han de ser reducidos (Is. 60).

Revertere, inquit, virgo Israel, revertere ad civitates tuas, quas captivus deseruisti: usquequo negligentia dissolveris, et profundo errore vagaberis? Respice quid dicturus sum, et unde tibi tanta beatitudo exspectanda [Al. speranda] sit, diligenter attende. Audi quod numquam ante cognoveras. Novam rem creavit Dominus super terram.

Absque viri semine, absque ullo coitu atque conceptu, femina circumdabit virum gremio uteri sui, qui juxta incrementa quidem aetatis per vagitus, et infantiam proficere videbitur sapientia et aetate; sed perfectus vir in ventre femineo solitis mensibus continebitur. Unde Symmachus et Aquila juxta nostram editionem interpretati sunt.

Quid sibi autem in loco hoc voluerit editio Vulgata, possem dicere, et sensum aliquem reperire, nisi de verbis Dei humano sensu argumentari esset sacrilegum; Theodotio autem, et ipse Vulgatae editioni consentiens, interpretatus est: Creavit Dominus salutem novam, in salute circuibit homo, singulare ponens pro plurali. Simulque et hoc notandum, quod nativitas Salvatoris, atque conceptus Dei, creatio nuncupetur.

(Vers. 23, 24.) Haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Adhuc dicent verbum istud in terra Juda, et in urbibus ejus, cum convertero captivitatem eorum: benedicat tibi Dominus, pulchritudo justitiae, mons sanctus. Et habitabunt in eo Judas, et omnes civitates ejus simul, agricolae et minantes greges.

LXX: Sic dixit Dominus virtutum, Deus Israel: Adhuc dicent sermonem istum in terra Juda, et in urbibus ejus, quando reduxero transmigrationem ejus: benedictus Dominus super justum montem sanctum ejus, et qui habitant in terra Judaea, et in omni civitate ejus, cum agricola, et elevabitur in grege.

Juxta Hebraicum manifestum est, quod in reditu Israel, et in terram suam captivitate conversa, habitent urbes Juda, et dicatur eis per singula: Benedicat tibi Dominus, qui est vere pulchritudo justitiae, et mons sanctus, in quo qui habitaverit, nullas timebit insidias. Et habitabit absque iniquitate Judas in civitatibus suis: eruntque agricolae, et pecorum multitudo, quod ex parte videtur sub Zorobabel et Ezra esse completum. Plenitudo autem vaticinii ad Christi tempora referatur: vel in primo adventu, quando spiritualiter haec facta sunt; vel in secundo universa complentur, juxta nos spiritualiter, juxta Judaeos et nostros judaizantes carnaliter.

Porro juxta Septuaginta hic sensus est: Adhuc sermo iste dicetur in terra Juda, et in civitatibus ejus, quando convertero captivitatem ejus. Quid dicetur? Benedictus Dominus super justum montem sanctum ejus. Mons qui justitiae, et sanctitatis mereatur significationem accipere, nullus est alius, nisi Salvator. Caeterum stultum est, irrationalem et insensibilem montem errore Judaico justum et sanctum credere.

"Vuelve", dice, "virgen de Israel, vuelve a tus ciudades", que cautiva desertaste: "¿hasta cuándo por la negligencia te disolverás, y por el profundo error vagarás?" Mira lo que he de decir, y de dónde te ha de ser esperada tanta bienaventuranza, atiende diligentemente. Oye lo que nunca antes habías conocido. "Algo nuevo creó el Señor sobre la tierra".

Sin la semilla del varón, sin ningún coito y concepto, una mujer rodeará a un varón en el gremio de su útero, quien según los incrementos de la edad ciertamente parecerá aprovechar por los vagidos y la infancia en sabiduría y edad; pero un varón perfecto será contenido en el vientre femenino por los meses acostumbrados. De donde Símaco y Aquila interpretaron según nuestra edición.

Empero, qué quiso para sí en este lugar la edición Vulgata, podría decirlo, y encontrar algún sentido, si no fuera sacrílego argumentar sobre las palabras de Dios con sentido humano; pero Teodoción, él mismo también consintiendo con la edición Vulgata, interpretó: "Creó el Señor una salud nueva, en la salud circulará el hombre", poniendo el singular por el plural. Y al mismo tiempo ha de notarse esto, que la natividad del Salvador y el concepto de Dios sea llamado "creación".

(Vers. 23, 24.) "Esto dice el Señor de los ejércitos, Dios de Israel: Todavía dirán esta palabra en la tierra de Judá, y en sus ciudades, cuando convierta la cautividad de ellos: te bendiga el Señor, hermosura de la justicia, monte santo." "Y habitarán en él Judá, y todas sus ciudades a la vez, agricultores y los que arrearán las greyes."

LXX: "Así dijo el Señor de las virtudes, Dios de Israel: Todavía dirán este sermón en la tierra de Judá, y en sus ciudades, cuando reduzca la transmigración de ella: bendito el Señor sobre su justo monte santo, y los que habitan en la tierra de Judea, y en toda ciudad de ella, con el agricultor, y será elevado en la grey."

Según el hebreo es manifiesto que en el regreso de Israel, y vuelta a su tierra la cautividad, habiten las ciudades de Judá, y se les diga por cada una: Te bendiga el Señor, que es verdaderamente hermosura de la justicia, y monte santo, en el cual quien habitare, ningunas insidias temerá. Y habitará sin iniquidad Judá en sus ciudades: y serán agricultores, y multitud de ganados, lo cual en parte parece estar cumplido bajo Zorobabel y Esdras. Mas la plenitud del vaticinio a los tiempos de Cristo se refiera: o en el primer advenimiento, cuando espiritualmente estas cosas se han hecho; o en el segundo todas se cumplen, según nosotros espiritualmente, según los judíos y nuestros judaizantes carnalmente.

Por lo demás, según los Setenta este es el sentido: Todavía este sermón se dirá en la tierra de Judá, y en sus ciudades, cuando convierta su cautividad. ¿Qué se dirá? "Bendito el Señor sobre su justo monte santo". El monte que de justicia, y de santidad merezca recibir la significación, no es otro sino el Salvador. Por lo demás es estúpido, un monte irracional e insensible por el error judaico creerlo justo y santo.

Ipse est, de quo et in consequentibus scribitur: Et in omni civitate ejus, subauditur Salvatoris: cum agricola, non dubium quin Dominum significet, de quo in Evangelio scriptum est: Ego sum vitis, vos palmites: Pater meus agricola (Joan. XV, 1). Unde et Apostolus loquitur: Dei agricultura estis: Dei aedificatio estis (I Cor. III, 9).

(Vers. 25, 26.) Quia inebriavi animam lassam (sive quia inebriavi omnem animam sitientem) et omnem animam esurientem saturavi (sive replevi): ideo expergefactus sum, et vidi: et somnus meus dulcis fuit mihi.

Mutatio personarum facit obscuram intelligentiam Prophetarum. Dixerat Dominus, Adhuc dicent verbum istud in terra Juda et in urbibus ejus, cum convertero captivitatem eorum. Quid autem dicent? haud dubium quin hoc quod sequitur: Benedictat tibi Dominus, pulchritudo justitiae, mons sanctus, etc. Rursumque illis ista dicentibus respondit Dominus: Quia inebriavi animam lassam, sive sitientem, et omnem animam esurientem saturavi. Illoque ista dicente, respondit populus, qui de captivitate venerat: Ideo expergefactus sum, et vidi, et somnus meus dulcis fuit mihi.

Quia Dominus inebriat animam lassam, sive sitientem, et dicit in Evangelio: Qui sitit, veniat ad me, et bibat (Joan. VII, 37). Et: Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre ejus fluent aquae vivae (Ibid., 38). Et omnem animam esurientem satiat, atque sitientem. De qua siti et esurie idem in Evangelio testatur: Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam: quoniam ipsi saturabuntur (Matth. V, 6). Notandumque, quod ebrietas in hoc loco in bonam partem ponatur, de qua in Cantico dicitur: Comedite, amici, bibite, et inebriamini, charissimi (Cant. V, 1). Qua ebrietate et Joseph inebriatus est cum fratribus suis in meridie (Gen. XLIII). Inebriati autem, atque saturati hi, qui lassi fuerant, atque esurierant, agunt gratias, respondentes: Expergefactus sum, et vidi Dominum, scilicet suscitantem atque dicentem: Surge, qui dormis, et elevare a mortuis, et illuminabit te Christus (Ephes. V, 14). Et somnus, inquit, meus dulcis fuit mihi, ut imitarer Domini mei verba dicentis: Ego dormivi, et soporatus sum, et exsurrexi, quoniam Dominus suscepit (Psal. III, 6).

(Vers. 27 seqq.) Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et seminabo domum Israel, et domum Juda semine hominum [Vulg. hominis], et semine jumentorum. Et sicut vigilavi super eos, ut evellerem, et demolirer, et dissiparem, et disperderem, et affligerem: sic vigilabo super eos, ut aedificem et plantem, ait Dominus. In diebus illis non dicent ultra, Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescunt, sed unusquisque in iniquitate sua morietur. Omnis homo qui comederit uvam acerbam, obstupescunt dentes ejus.

Él mismo es, de quien también en los consiguientes se escribe: "Y en toda ciudad de él", se subentende del Salvador: "con el agricultor", no es duda que al Señor signifique, de quien en el Evangelio está escrito: "Yo soy la vid, vosotros los sarmientos: mi Padre el agricultor" (Jn. 15, 1). De donde también el Apóstol habla: "Agricultura de Dios sois: edificación de Dios sois" (1 Cor. 3, 9).

(Vers. 25, 26.) "Porque embriagué al alma cansada (o porque embriagué a toda alma sedienta) y a toda alma hambrienta sacié (o rellené): por eso me desperté, y vi: y mi sueño me fue dulce".

La mutación de las personas hace oscura la inteligencia de los Profetas. Había dicho el Señor: "Todavía dirán esta palabra en la tierra de Judá y en sus ciudades, cuando convierta la cautividad de ellos". ¿Y qué dirán? sin duda esto que sigue: "Te bendiga el Señor, hermosura de la justicia, monte santo", etc. Y de nuevo, diciendo ellos aquellas cosas, respondió el Señor: "Porque embriagué al alma cansada, o sedienta, y a toda alma hambrienta sacié". Y diciendo él aquellas cosas, respondió el pueblo, que de la cautividad había venido: "Por eso me desperté, y vi, y mi sueño me fue dulce".

Porque el Señor embriaga al alma cansada, o sedienta, y dice en el Evangelio: "Quien tiene sed, venga a mí, y beba" (Jn. 7, 37). Y: "Quien cree en mí, como dice la Escritura, ríos de su vientre fluirán de agua viva" (Ibíd., 38). Y a toda alma hambrienta sacia, y sedienta. De cuya sed y hambre el mismo en el Evangelio testifica: "Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia: porque ellos serán saciados" (Mt. 5, 6). Y debe notarse que la embriaguez en este lugar se pone en buena parte, de la cual en el Cántico se dice: "Comed, amigos, bebed, y embriagaos, carísimos" (Cant. 5, 1). Con cuya embriaguez también José fue embriagado con sus hermanos al mediodía (Gén. 43). Mas embriagados, y saciados estos, que habían estado cansados, y habían tenido hambre, dan gracias, respondiendo: "Me desperté, y vi al Señor", a saber, resucitándose y diciendo: "Surge, tú que duermes, y elévate de los muertos, e iluminará te el Cristo" (Ef. 5, 14). "Y mi sueño", dice, "me fue dulce", para que imitase las palabras de mi Señor diciendo: "Yo dormí, y quedé soporado, y me levanté, porque el Señor me sostuvo" (Sal. 3, 6).

(Vers. 27 y sigs.) "He aquí que vienen los días, dice el Señor, y sembraré la casa de Israel, y la casa de Judá con simiente de hombres [Vulg. de hombre], y con simiente de jumentos." "Y como vigilé sobre ellos, para arrancar, y demoler, y disipar, y perder, y afligir: así vigilaré sobre ellos, para edificar y plantar, dice el Señor." "En aquellos días no dirán más: Los padres comieron la uva aceda, y los dientes de los hijos se destemplaron, sino que cada uno en su iniquidad morirá." "Todo hombre que comiere la uva aceda, se le destemplan sus dientes."

Domum et domum, id est, domum Israel, et domum Juda, in Septuaginta non habetur: sed tantum Israel et Judam, ut sit: et seminabo Israel et Judam. Quodque intulit: Semine hominum et jumentorum, ad rationales et simplices referre debemus. Et sicut in principio Jeremiae dictum est ad eum: Ecce constitui te hodie super gentes, et super regna, ut evellas, et destruas, et disperdas, et dissipes, et aedifices, et plantes; et vigilavi super eos ut facerem quod minatus sum: sic, inquit, vigilabo nunc super eos, ut aedificem et plantem. Dei enim agricultura, Dei aedificatio estis (I Cor. III, 9).

Omnes hujusmodi repromissiones juxta Judaeos et nostros Judaizantes, in mille annorum regno putantur esse complendae. Nos autem, dicente Apostolo: Ego plantavi, Apollo rigavit, sed Deus incrementum dedit (Ibid., 6): et Isaia propheta, quod Salvator aedificator sepium, et domorum esse memoretur (Isai. LVIII), in primo adventu Christi spiritualiter impleta defendimus, et impleta ex parte, non ex toto: quia nunc in speculo videmus, et in aenigmate, et nescimus sicut oportet nos scire (I Cor. XIII). Cum autem quod perfectum est venerit, tunc quod ex parte est destruetur. Aut certe in secundo complenda credimus, quando in sua majestate Dominus apparebit, et subintraverit plenitudo gentium, ut omnis Israel salvus fiat, et nequaquam ex parte per singulos, sed sit Deus omnia in omnibus (Rom. XI, et I Cor. XV).

(Vers. 31, 32.) Ecce dies veniunt [Vulg. venient], dicit Dominus, et feriam (sive disponam) domui Israel, et domui Juda, pactum (sive testamentum) novum, non secundum pactum (sive testamentum) quod pepigi cum patribus vestris in die qua apprehendi manum eorum, ut educerem eos de terra Aegypti. Pactum (sive testamentum) quod irritum fecerunt, et ego dominatus sum eorum (sive ego neglexi eos) dicit Dominus. Et [Vulg. sed] hoc erit pactum (sive testamentum) quod feriam cum domo Israel post dies illos, dicit Dominus: Dabo legem meam in visceribus (sive in mente) eorum, et in corde eorum scribam eam, et ero eis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum. Et non docebunt ultra unusquisque [Vulg. vir et vir] proximum suum, et unusquisque fratrem suum, dicens: Cognoscite Dominum, quia omnes scient me a minimo eorum usque ad maximum, ait Dominus, quia propiliabor iniquitati eorum, et peccati eorum non ero memor amplius.

Hoc testimonio apostolus Paulus, sive quis alius scripsit Epistolam, usus est ad Hebraeos, omnesque deinceps Ecclesiastici viri in primo Salvatoris adventu dicunt universa completa, et novum Testamentum, hoc est Evangelium, successisse veteri Testamento, a quo legem litterae, lege 1073 spiritus commutatam, ut omnia quoque sacrificia, et circumcisio, et sabbatum spiritualiter complerentur.

"Casa y casa", esto es, "casa de Israel, y casa de Judá", en los Setenta no se tiene: sino solamente "Israel y Judá", para que sea: "y sembraré a Israel y a Judá". Y lo que infirió: "Con simiente de hombres y de jumentos", a los racionales y simples debemos referirlo. Y como en el principio de Jeremías se le dijo a él: "He aquí que te he constituido hoy sobre las gentes, y sobre los reinos, para que arranques, y destruyas, y pierdas, y disipes, y edifiques, y plantes"; y vigilé sobre ellos para hacer lo que amenacé: "así", dice, "vigilaré ahora sobre ellos, para edificar y plantar." "Pues agricultura de Dios, edificación de Dios sois" (1 Cor. 3, 9).

Todas las repromisiones de esta clase según los judíos y nuestros judaizantes, en el reino de mil años se piensan que han de ser cumplidas. Mas nosotros, diciendo el Apóstol: "Yo planté, Apolo regó, pero Dios dio el incremento" (1 Cor. 3, 6); e Isaías profeta, que el Salvador edificador de setos, y de casas sea memorado (Is. 58), en el primer advenimiento de Cristo espiritualmente cumplidas defendemos, y cumplidas en parte, no del todo: porque ahora en un espejo vemos, y en enigma, y no sabemos como nos conviene saber (1 Cor. 13). Mas cuando lo que es perfecto haya venido, entonces lo que es en parte será destruido. O ciertamente en el segundo creemos que han de ser cumplidas, cuando en su majestad el Señor aparecerá, y haya subentrado la plenitud de las gentes, para que todo Israel sea salvo, y de ninguna manera en parte por cada uno, sino que sea Dios todo en todos (Rom. 11, y 1 Cor. 15).

(Vers. 31, 32.) "He aquí que los días vienen [Vulg. vendrán], dice el Señor, y heriré (o dispondré) para la casa de Israel y para la casa de Judá un pacto (o testamento) nuevo, no según el pacto (o testamento) que pacté con vuestros padres en el día en que aprehendí la mano de ellos para educirlos de la tierra de Egipto." "Pacto (o testamento) que ellos hicieron írrito, y yo dominé sobre ellos (o yo los descuidé), dice el Señor." "Y [Vulg. pero] este será el pacto (o testamento) que heriré con la casa de Israel después de aquellos días, dice el Señor: Daré mi ley en sus vísceras (o en su mente), y en su corazón la escribiré, y seré para ellos por Dios, y ellos mismos serán para mí por pueblo." "Y no enseñarán más cada uno [Vulg. varón y varón] a su prójimo, y cada uno a su hermano, diciendo: Conoce al Señor, porque todos me conocerán desde el mínimo de ellos hasta el máximo, dice el Señor, porque seré propicio a la iniquidad de ellos, y de su pecado no seré memorioso más."

De este testimonio el apóstol Pablo, o quienquiera otro que escribió la Epístola, usó para los Hebreos, y todos de allí en adelante los varones eclesiásticos dicen que en el primer advenimiento del Salvador se completaron todas las cosas, y el nuevo Testamento, esto es el Evangelio, sucedió al viejo Testamento, por el cual la ley de la letra fue permutada por la ley [1073] del espíritu, para que todas las cosas también los sacrificios, y la circuncisión, y el sábado espiritualmente se completaran.

Quod autem pactum pro Testamento ponimus, Hebraicae veritatis est, licet Testamentum recte pactum appelletur; quia voluntas in eo atque testatio eorum, qui pactum ineunt, continetur. Quando eductus est Israel de terra Aegypti, tanta Dei in illo populo familiaritas fuit, ut manum eorum apprehendisse dicatur, et dedisse pactum, quod illi fecerunt irritum, et propterea Dominus neglexit eos.

Nunc autem in Evangelio post crucem, resurrectionem, et ascensionem, dare se pactum, non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus pollicetur. Cumque scriptum fuerit Domini Testamentum in mente credentium, ipsum esse eis in Deum, et illos esse in populum, ut nequaquam Judaicos quaerant magistros, et traditiones, et mandata hominum, sed doceantur a Spiritu sancto, si tamen audire mereantur: Templum Dei estis, et spiritus Dei habitat in vobis (I Cor. III, 19).

Spiritus autem spirat ubi vult, et diversas habet gratias. Notitiaque unius Dei, omnium virtutum possessio est. Et hoc, inquit, fiet, quia propitius ero iniquitati eorum; et peccati eorum non recordabor amplius.

Ex quo perspicuum est secundum hujus *περικοπῆς* intelligentiam, superiora in primo intelligenda Salvatoris adventu, quando uterque populus sibi Israel et Juda copulatus est. Si cui autem scrupulum facit, quare dixerit: Disponam domui Israel et domui Juda pactum, sive Testamentum novum, non secundum pactum, quod pepigi cum patribus vestris, intelligat primum Ecclesiam Christi ex Judaeis, et ad illos venisse Dominum Salvatorem atque dixisse: Non veni nisi ad oves perditas domus Israel (Matth. XV, 24); et id ipsum Apostolos confirmasse: Vobis quidem primum oportebat loqui verbum Dei; quoniam repellitis illud, et indignos vos judicatis aeternae vitae, ecce convertimur ad gentes (Act. XIII, 46). Non enim oportebat panem filiorum dare canibus, sed quia filii patrem in sua venientem suscipere noluerunt, dedit omnibus potestatem, ut qui receperint eum, fiant filii Dei (Matth. XV; Joan. I).

(Vers. 35, 36.) Haec dicit Dominus, qui dat solem in lumine diei, ordinem lunae et stellarum in lumine noctis, qui turbat mare et sonant fluctus ejus: Dominus exercituum nomen illi. Si cessaverint leges istae (sive statuta haec) coram me, dicit Dominus, tunc et semen Israel deficiet, ut non sit gens coram me cunctis diebus.

Et in Genesis principio legimus solem in coelo positum in lumine diei, lunam quoque et stellas in lumine noctis (Gen. I). Et in psalmo: Dies diei annuntiat verbum, et nox nocti indicat scientiam (Psal. XVIII, 2), quod invicem sibi nox diesque succedant.

Que empero pongamos "pacto" por "Testamento" es de la verdad hebrea, aunque el Testamento rectamente pacto sea llamado; porque la voluntad y la atestación de aquellos que inician un pacto se contiene en él. Cuando fue educido Israel de la tierra de Egipto, tanta fue la familiaridad de Dios con aquel pueblo, que se dice haber aprehendido la mano de ellos y haber dado el pacto, que ellos hicieron írrito, y por eso el Señor los descuidó.

Ahora empero en el Evangelio después de la cruz, la resurrección y la ascensión, promete que daría su pacto, no en tablas de piedra, sino en las tablas de carne del corazón. Y como el Testamento del Señor haya sido escrito en la mente de los creyentes, Él mismo es para ellos por Dios, y ellos son para Él por pueblo, de suerte que de ninguna manera busquen maestros judíos, y tradiciones, y mandatos de hombres, sino que sean enseñados por el Espíritu Santo, si empero merecen oír: "Templo de Dios sois, y el espíritu de Dios habita en vosotros" (1 Cor. 3, 19).

Mas el Espíritu sopla donde quiere, y tiene diversas gracias. Y la noticia de un solo Dios es la posesión de todas las virtudes. "Y esto", dice, "se hará, porque seré propicio a la iniquidad de ellos; y de su pecado no me acordaré más".

Por lo cual es perspicuo, según la inteligencia de esta *perícopa*, que lo anterior ha de ser entendido en el primer advenimiento del Salvador, cuando uno y otro pueblo, Israel y Judá, se acopló a Él. Si empero a alguno le causa escrúpulo por qué haya dicho: "Dispondré para la casa de Israel y para la casa de Judá un pacto o Testamento nuevo, no según el pacto que pacté con vuestros padres", entienda que primero la Iglesia de Cristo fue de los judíos, y que a ellos vino el Señor Salvador y dijo: "No he sido enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel" (Mt. 15, 24); y que eso mismo confirmaron los Apóstoles: "A vosotros ciertamente convenía primero decir la palabra de Dios; puesto que la repeléis, y os juzgáis indignos de la vida eterna, he aquí que nos convertimos a las gentes" (Hch. 13, 46). Pues no convenía dar el pan de los hijos a los perros, sino que porque los hijos no quisieron recibir al padre que venía a lo suyo, dio a todos potestad para que quienes le recibieron, se hicieran hijos de Dios (Mt. 15; Jn. 1).

(Vers. 35, 36.) "Esto dice el Señor, que da el sol para lumbre del día, el orden de la luna y de las estrellas para lumbre de la noche, que turba el mar y suenan sus fluctuaciones: el Señor de los ejércitos es su nombre." "Si cesaren las leyes estas (o los estatutos estos) delante de mí, dice el Señor, entonces también la simiente de Israel faltará, para que no sea gente delante de mí todos los días."

Y en el principio del Génesis leemos el sol puesto en el cielo para lumbre del día, la luna también y las estrellas para lumbre de la noche (Gén. 1). Y en el salmo: "El día al día anuncia la palabra, y la noche a la noche indica la ciencia" (Sal. 18, 2), que mutuamente entre sí la noche y el día se suceden.

Quomodo, inquit, rerum et maxime coelestium astrorum non potest ordo mutari, et sonantis maris fluctus volvuntur ad littora, fragorque gurgitum et undarum intumescuntum terribilis auditur, nec potest ultra procedere, quam Dei jussione praeceptum est, juxta illud: Terminum posuisti quem non transibunt, neque convertentur operire terram (Psal. CIII, 9): sic, inquit, semen et genus Israel, Domini erit voluntate perpetuum, nec aliquando deficiet.

Leges autem hic, Mosaicae non sunt intelligendae, sed constitutio et ordo naturae. Interrogemus Judaeos, si coeli peribunt, et omnes quasi vestimentum veterascent; et ad Dominum dicitur: Tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient (Psal. CI, 28), quomodo semen Israel potest esse perpetuum? Aut enim pereuntibus coelis, peribit et semen Israel; aut si fuerit perpetuum, ergo nec coeli peribunt. Quod si Scriptura mentiri non potest, et perituri sunt coeli, peribit igitur et semen Israel, maxime cum et Jacob loquatur ad filios: Venite, et annuntiabo vobis quid futurum sit in novissimis diebus (Gen. XLIX, 1). Quando autem dicitur, in novissimis diebus, ergo mundus esse cessabit, et alia fiet rerum dispositio [Al. dispensatio]. Hoc adversum illos.

Caeterum nostris mundum istum non esse perpetuum, etiam Evangelium demonstrat, dicens: Coelum et terra transibunt (Matth. XXIV, 35). Et: Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi (Matt. XXVIII, 20).

(Vers. 37). Haec dicit Dominus: Si mensurari potuerint coeli sursum, et investigari fundamenta terrae deorsum, et ego abjiciam universum semen Israel, propter omnia quae fecerunt, dicit Dominus. LXX: Haec dicit Dominus: Si elevatum fuerit coelum sublimius, et si humiliatum pavementum terrae deorsum, et ego non reprobabo genus Israel, dicit Dominus, pro omnibus quae fecerunt.

Multum in hoc loco distat Hebraicum ab editione Vulgata. Dicamus primum juxta Hebraicum: Si mensurari potuerint coeli sursum, et eorum altitudo cognosci, vel investigari fundamenta terrae, et extrema eorum ratione comprehendendi, et ego, inquit, abjiciam universum semen Israel, propter omnia quae fecerunt, dicit Dominus. Quomodo 1075 autem illud impossibile est, ut coelorum summitatem et terrae fundamenta noscamus, sic et hoc impossibile erit, ut abjiciam universum semen Israel. Sin autem abjecero universum semen Israel, ergo mensurabitur coelorum summitas, et extrema terrarum.

Cómo, dice, de las cosas y máxime de los astros celestes no puede el orden cambiarse, y las fluctuaciones del sonante mar se vuelven a los litorales, y el fragor de los gurgites y de las ondas intumescentes terrible se oye, ni puede más allá proceder, que por la jussión de Dios ha sido preceptuado, según aquello: "Término pusiste que no traspasarán, ni se volverán a cubrir la tierra" (Sal. 103, 9): así, dice, la simiente y el género de Israel, por la voluntad del Señor será perpetuo, ni en algún tiempo faltará.

Mas las leyes aquí, no las mosaicas deben entenderse, sino la constitución y el orden de la naturaleza. Interroguemos a los judíos, si los cielos perecerán, y todos como un vestido envejecerán; y al Señor se dice: "Mas tú eres el mismo, y tus años no faltarán" (Sal. 101, 28), ¿cómo la simiente de Israel puede ser perpetua? Pues o pereciendo los cielos, perecerá también la simiente de Israel; o si fuese perpetua, por lo tanto ni los cielos perecerán. Porque si la Escritura mentir no puede, y han de perecer los cielos, perecerá por lo tanto también la simiente de Israel, máxime cuando también Jacob habla a los hijos: "Venid, y os anunciaré qué haya de ser en los novísimos días" (Gén. 49, 1). Mas cuando se dice, "en los novísimos días", por lo tanto el mundo cesará de ser, y otra se hará de las cosas disposición [o dispensación]. Esto contra ellos.

Por lo demás que el mundo este no sea perpetuo, también el Evangelio demuestra, diciendo: "El cielo y la tierra pasarán" (Mt. 24, 35). Y: "He aquí que yo con vosotros estoy todos los días hasta la consumación del siglo" (Mt. 28, 20).

(Vers. 37). "Esto dice el Señor: Si se pudieren medir los cielos arriba, e investigarse los fundamentos de la tierra abajo, también yo desecharé a toda la simiente de Israel, por todas las cosas que hicieron, dice el Señor." LXX: "Esto dice el Señor: Si se elevara el cielo más sublime, y si se humillara el pavimento de la tierra abajo, también yo no reprobaré al género de Israel, dice el Señor, por todas las cosas que hicieron."

Mucho dista en este lugar el hebreo de la edición Vulgata. Digamos primero según el hebreo: "Si se pudieren medir los cielos arriba", y conocerse su altura, "o investigarse los fundamentos de la tierra", y sus extremos ser comprendidos por la razón, "también yo", dice, "desecharé a toda la simiente de Israel, por todas las cosas que hicieron, dice el Señor". Pero [1075] como aquello es imposible, que conozcamos la cumbre de los cielos y los fundamentos de la tierra, así también esto será imposible, que deseche a toda la simiente de Israel. Mas si desechara a toda la simiente de Israel, entonces será medida la cumbre de los cielos, y los extremos de las tierras.

Hic syllogismus et in Evangelio textitur: quando impossibile impossibili comparatur: Facilius camelus intrabit per foramen acus, quam dives intrare possit in regna coelorum (Matth. XIX). Quomodo enim illud [Al. impossibile] fieri non potest, sic nec hoc fieri poterit; quod si hoc factum fuerit, ergo fiet illud, quod impossibile putabatur. Errant ergo qui hunc locum aliter edisserunt, ponentes et illud testimonium, quod potuerit petere Patrem Filius, et duodecim legiones Angelorum adducere in suum auxilium.

Huic sensui Septuaginta contrarium transtulerunt, dicentes: Si exaltatum fuerit coelum sublimius, et humiliatum pavementum terrae deorsum; et ego, inquit, non reprobabo semen Israel, dicit Dominus, propter omnia quae fecerunt. Quod si ita est, reprobabitur genus Israel. Quomodo enim coelum non potest eo quod est, esse sublimius, nec terra humilior esse eo quod est: sic et genus Israel nequaquam poterit reprobari.

Si viderimus Judaeos juxta Hebraicum hoc testimonio gloriari, assentiamur eis quod non sit abjectum universum semen Israel. Non enim omnes abjecti sunt, sed hi tantum, qui fuerunt increduli.

(Vers. 38). Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et aedificabitur civitas Domino, a turre Ananeel [Al. Anamehel] usque ad portam anguli; et exibat ultra norma (sive juxta Symmachum) funiculus mensurae ejus contra eam super collem Gareb, et circuibit Goatha (sive juxta Septuaginta, de electis lapidibus). Et omnem vallem ruinarum (pro quibus Theodotio ipsum verbum Hebraicum posuit PHAGARIM ()), et cineres et omnem Asaremoth (quod melius legimus ASADEMOTH ()), pro quo Aquila suburbana interpretatus est) usque ad torrentem Cedron, usque ad angulum portae equorum Orientalis, sanctum Domini non evelletur et non destruetur usque in perpetuum.

Qui mille annorum in terra Judaea regnum Christi recipiunt, Judaei videlicet et nostri judaizantes, conantur ostendere turrem Ananeel et portam anguli, et collem Gareb, et Goatha, et vallem Phagarim, et omnem Asademoth, et torrentem Cedron, et locum anguli portae equorum orientalis: et ibi dicunt sanctuarium Domini, id est, templum esse condendum, mansurumque in perpetuum. Quod quia post captivitatem temporibus Zorobabel et Ezrae non possunt monstrare completum, transeunt ad Christi tempora, quem in consummatione mundi dicunt esse venturum, ut aurea atque gemmata juxta Apocalypsim Joannis descendat Jerusalem, et hoc terrae spatio, id est, ab illo loco usque ad illum locum aedificetur per circuitum (Apoc. XXI).

Este silogismo también se teje en el Evangelio, cuando lo imposible se compara con lo imposible: "Más fácil es que un camello entre por el ojo de una aguja, que un rico pueda entrar en los reinos de los cielos" (Mt. 19). Pues como aquello [Al. lo imposible] no puede hacerse, así ni esto podrá hacerse; que si esto se hiciere, entonces se hará aquello que se pensaba imposible. Yerran, pues, los que disertan este lugar de otra manera, poniendo también aquel testimonio, de que el Hijo pudo pedir al Padre y traer doce legiones de Ángeles en su auxilio.

A este sentido los Setenta tradujeron lo contrario, diciendo: "Si se exaltara el cielo más sublime, y se humillara el pavimento de la tierra abajo; también yo", dice, "no reprobaré a la simiente de Israel, dice el Señor, por todas las cosas que hicieron". Que si es así, será reprobado el género de Israel. Pues como el cielo no puede ser más sublime de lo que es, ni la tierra ser más humilde de lo que es: así también el género de Israel de ninguna manera podrá ser reprobado.

Si viéramos a los judíos gloriarse en este testimonio según el hebreo, asintamos a ellos que no ha sido desechada toda la simiente de Israel. Pues no todos han sido desechados, sino solo estos que fueron incrédulos.

(Vers. 38). "He aquí que vienen los días, dice el Señor, y se edificará la ciudad para el Señor, desde la torre de Ananeel [Al. Anamehel] hasta la puerta del ángulo; y saldrá más allá la norma (o según Símaco) el funículo de su medida contra ella sobre el collado de Gareb, y rodeará a Goata (o según los Setenta, de piedras elegidas)." "Y todo el valle de las ruinas (por las cuales Teodoción puso el mismo verbo hebreo PHAGARIM (פגרים), y las cenizas y todo Asaremoth (que mejor leemos ASADEMOTH (אשדמות), por lo cual Aquila interpretó los suburbios) hasta el torrente Cedrón, hasta el ángulo de la puerta de los caballos oriental, lo santo del Señor no será arrancado y no será destruido hasta el perpetuo."

Los que reciben el reino de Cristo por mil años en la tierra de Judea, a saber los judíos y nuestros judaizantes, intentan mostrar la torre de Ananeel y la puerta del ángulo, y el collado de Gareb, y Goata, y el valle de Phagarim (de los cadáveres), y todo Asademoth, y el torrente Cedrón, y el lugar del ángulo de la puerta de los caballos oriental: e allí dicen que el santuario del Señor, esto es, el templo ha de ser condicionado, para permanecer en el perpetuo. Lo cual porque tras la cautividad en tiempos de Zorobabel y Esdras no pueden mostrarlo completado, pasan a los tiempos de Cristo, a quien dicen que ha de venir en la consumación del mundo, para que áurea y gemada según el Apocalipsis de Juan descienda Jerusalén, y en este espacio de tierra, esto es, desde aquel lugar hasta aquel lugar sea edificada por el circuito (Apoc. 21).

Suspicionisque suae hanc aurulam capiunt, quod a turre Anathoth, quae hodie appellatur Jeremiae, tribus a Jerusalem millibus separata, usque ad torrentem Cedron, qui scribitur in Evangelio (Joan. XVIII), et est in valle Josaphat, ubi hortus erat, in quo et Judas proditor tradidit Salvatorem, civitatis fundamenta jaciantur. Lecturi, inquit, sumus in consequentibus Anameel filium Sallum patrualem fuisse Jeremiae, cujus emit agrum, et haec est turris Ananeel, ignorantes Hebraicam veritatem. Hic enim juxta Hebraicum scribitur, a turre ANANEEL () per NUN videlicet mediam litteram; ibi autem: Ecce ANAMEEL () filius Sallum patruelis tuus veniet ad te, per mediam MEM litteram.

Invocantes igitur Dominum Salvatorem, qui habet clavem David, qui aperit, et nemo claudit; qui claudit, et nemo aperit; qui signatum quoque Isaiae librum et omnium Prophetarum aperuit (Isai. XXII); et adoraverunt viginti quatuor seniores tenentes citharas (Apoc. III), quod solus potuerit divina reserare mysteria, aggrediamur aedificium civitatis ad quam propheticus sermo dirigitur: Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei (Psal. LXXXV, 2); et: Fluminis impetus laetificat civitatem Dei (Psal. XLV, 4). Aedificatur itaque Ecclesia a turre obedientiae, sive gratiae, et donorum Dei (hoc enim interpretatur Ananeel), usque ad portam anguli, quae licet videatur initium habere sublime, quamdiu in ista carne subsistimus, rectam veritatis lineam non possumus possidere: sed in angulo stamus et fractis lineis, exitque ultra funiculus mensurae contra eam, id est, portam anguli, super collem Gareb, qui in lingua nostra vertitur aut incolatus, aut scabies: ut doceat nos advenas esse atque peregrinos, et non auribus prurientes, et ad novitatem dogmatum pessimorum facile non praebere consensum. Et circuibit, inquit, Goatha, pro quo interpretati sunt LXX per gyrum, electis lapidibus, qui volvuntur super faciem terrae, et angulari lapide constringuntur, dicente apostolo Petro: Et ipsi tamquam lapides vivi superaedicamini domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerentes spirituales hostias et acceptabiles Deo per Jesum Christum (I Petr. II, 5). Et omnem, inquit, vallem Phagarim, quod interpretatur ruinarum; et cineres, subauditur circuibit, ut quamquam nobis videamur in collibus: tamen semper timeamus ruinas et consideremus cineres; et poenitentes dicamus cum David: Quia cinerem quasi panem manducavi, et poculum meum cum fletu miscebam (Psal. CI, 10). Unde et jacentibus dicitur: Numquid qui cadit non resurgit? dicit Dominus (Jerem. VIII, 4).

Y esta brisa de su sospecha captan, de que desde la torre de Anatot, que hoy se llama de Jeremías, separada por tres millas de Jerusalén, hasta el torrente Cedrón, que se escribe en el Evangelio (Jn. 18), y está en el valle de Josafat, donde el huerto estaba, en el cual también Judas el traidor entregó al Salvador, los fundamentos de la ciudad se echen. Leeremos, dicen, en los consiguientes que Hanameel hijo de Salum fue tío paterno de Jeremías, cuyo campo compró, y esta es la torre de Ananeel, ignorantes de la verdad hebrea. Pues aquí según el hebreo se escribe, desde la torre de ANANEEL (חננאל) por la NUN a saber letra media; allí empero: "He aquí que ANAMEEL (חנמאל) hijo de Salum tu primo vendrá a ti", por la letra media MEM.

Invocando, pues, al Señor Salvador, que tiene la llave de David, que abre y nadie cierra, que cierra y nadie abre; que también abrió el libro sellado de Isaías y de todos los Profetas (Is. 22); y los veinticuatro ancianos teniendo cítaras adoraron (Apoc. 3), porque Él solo pudo descerrajar los divinos misterios, ataquemos el edificio de la ciudad a la cual el sermón profético se dirige: "Gloriosas cosas se han dicho de ti, ciudad de Dios" (Sal. 85, 2); y: "El ímpetu del río alegra la ciudad de Dios" (Sal. 45, 4). Se edifica, pues, la Iglesia desde la torre de la obediencia, o de la gracia, y de los dones de Dios (esto pues se interpreta Ananeel), hasta la puerta del ángulo, la cual aunque parezca tener un inicio sublime, mientras en esta carne subsistimos, la recta línea de la verdad no podemos poseer: sino que en el ángulo estamos y con líneas quebradas, y sale más allá el funículo de la medida contra ella, esto es, la puerta del ángulo, sobre el collado de Gareb, que en nuestra lengua se vierte o morada, o sarna: para que nos enseñe que somos advenas y peregrinos, y no teniendo picor en los oídos, y a la novedad de los dogmas peores no prestar fácilmente el consenso. "Y rodeará", dice, "a Goata", por lo cual interpretaron los Setenta por el circuito, con piedras elegidas, que se vuelven sobre la faz de la tierra y por la piedra angular se constriñen, diciendo el apóstol Pedro: "Y vosotros mismos como piedras vivas sed sobreedificados casa espiritual, sacerdocio santo, ofreciendo hostias espirituales y aceptables a Dios por Jesucristo" (1 Pe. 2, 5). "Y todo", dice, "el valle de Phagarim", que se interpreta de las ruinas; "y las cenizas", se sobrentiende rodeará, para que aunque nos parezca estar en los collados: sin embargo siempre temamos las ruinas y consideremos las cenizas; y penitentes digamos con David: "Porque la ceniza como pan manduqué, y mi copa con llanto mezclaba" (Sal. 101, 10). De donde también a los que yacen se dice: "¿Acaso el que cae no resurgirá? dice el Señor" (Jer. 8, 4).

Et universam, inquit, sademoth, quod nos vertimus in regionem mortis: unum nomen in duo verba dividentes; SADE (), quod dicitur regio, et MOTH (), quod interpretatur mortis: pro quo Aquila vertit suburbana, sive arva, et rura. Regio autem mortis regio peccatorum est; et suburbana regio voluptatum, quae pergit usque ad torrentem Cedron, ubi traditus est Dominus, qui interpretatur tenebrae (Joan. XVIII). Vide quanta habeat loca Ecclesia, et quomodo illud Apostolicum: Ut sit sine macula et ruga (Ephes. V, 27), in futuro et in coelestibus servetur. Audis angulos, audis scabiem, audis ruinas et cineres, et regionem mortis, et tenebras, et de tua virtute et impeccantia gloriaris. Denique sequitur: et usque ad angulum portae. Et hic angulus, ne ulla vera justitia, ne certa victoria in isto saeculo demonstretur. Ipse quoque angulus portae quamquam sit Orientalis, unde lumen egreditur; tamen equorum appellatur: ut indigere nos doceat cursu atque certamine, et tandem cum Domino audire mereamur: Ascendisti equos tuos, et equitatio tua salus (Abac. III, 8). In porta Orientali, in porta quadrigarum, sanctificatio Domini est. Et [Al. Ut] tunc nos perfectos arbitremur, quando dixerimus ad Dominum: Currus Dei decem millium multiplex millia laetantium: Dominus in eis in Sina in sancto (Psal. LXVII, 18). Istiusmodi aedificatio, quae super fundamentum Christi posita est, de qua loquitur et Apostolus: Ut sapiens architectus fundamentum posui (I Cor. III, 10), numquam destruetur, sed permanebit in perpetuum. Obscura et difficilia latius disserenda sunt, ut manifesta brevius percurramus.

(Cap. XXXII.---Vers. 1 seqq.) Verbum quod dictum est ad Jeremiam a Domino in anno decimo Sedeciae regis Juda, ipse est annus octavus decimus Nabuchodonosor. Tunc exercitus regis Babylonis obsidebat Jerusalem, et Jeremias Propheta clausus erat in atrio carceris, qui erat in domo regis Juda. Clauserat enim eum Sedecias rex Juda, dicens: Quare vaticinaris, dicens: Haec dicit Dominus.

Non solum verba et opera Prophetarum nobis exemplo sunt ad virtutem. Poterat Jeremias prospera nuntiare, et regis Sedeciae frui amicitia; sed malebat Deo magis obedire quam hominibus (Act. V), et ei qui potest et animam et corpus perdere in gehennam, quam illi qui tantum in corpus habere poterat potestatem (Matth. X).

"Y toda", dice, "Sademoth", que nosotros vertemos en región de la muerte: dividiendo un nombre en dos palabras; SADE (שדה), que se dice región, y MOTH (מות), que se interpreta de la muerte: por lo cual Aquila vertió suburbios, o campos, y ruras. Mas la región de la muerte es región de los pecadores; y la región suburbana es de las delicias, que prosigue hasta el torrente Cedrón, donde fue entregado el Señor, que se interpreta tinieblas (Jn. 18). Mira cuántos lugares tiene la Iglesia, y cómo aquello apostólico: "Para que sea sin mácula ni arruga" (Ef. 5, 27), en lo futuro y en lo celestiales se guarde. Oyes ángulos, oyes sarna, oyes ruinas y cenizas, y la región de la muerte, y las tinieblas, y de tu virtud e impecancia te glorías. Finalmente sigue: "y hasta el ángulo de la puerta". Y este ángulo, para que ninguna verdadera justicia, ni cierta victoria en este siglo se demuestre. El mismo ángulo también de la puerta aunque sea oriental, de donde la luz sale; sin embargo de los caballos se llama: para que indigentes de nosotros nos enseñe por el curso y el certamen, y al fin con el Señor merezcamos oír: "Ascendiste sobre tus caballos, y tu cabalgadura la salud" (Hab. 3, 8). En la puerta oriental, en la puerta de las cuadrigas, la santificación del Señor es. Y entonces nos perfectos pensemos, cuando hubiéramos dicho al Señor: "El carro de Dios de diez mil múltiple miles de los que se alegran: el Señor en ellos en el Sinaí en lo santo" (Sal. 67, 18). Tal género de edificación, que sobre el fundamento de Cristo puesta está, de la cual habla también el Apóstol: "Como sabio arquitecto el fundamento puse" (1 Cor. 3, 10), nunca se destruirá, sino que permanecerá en el perpetuo. Lo oscuro y difícil más largamente se ha de disertar, para que lo manifiesto más brevemente lo recorramos.

(Cap. XXXII.—Vers. 1 sig.) "Palabra que fue dicha a Jeremías por el Señor en el año décimo de Sedequías rey de Judá, el cual es el año decimoctavo de Nabucodonosor." "Entonces el ejército del rey de Babilonia sitiaba a Jerusalén, y Jeremías el Profeta estaba encerrado en el atrio de la cárcel, que estaba en la casa del rey de Judá." "Pues lo había encerrado Sedequías rey de Judá, diciendo: ¿Por qué vaticinas, diciendo: Esto dice el Señor?".

No solo las palabras y las obras de los Profetas nos son por ejemplo para la virtud. Podía Jeremías lo próspero anunciar, y del rey Sedequías disfrutar la amistad; mas prefería a Dios más obedecer que a los hombres (Hech. 5), y a aquel que puede y al alma y al cuerpo perder en la gehena, que a aquel que tanto en el cuerpo podía tener potestad (Mt. 10).

Et hoc considerandum, quod decimus annus erat regni Sedeciae, obsessa jam Jerusalem, et gladio, fame et peste consumpta, et captivitate vicina, et tamen Sedecias perstat in sententia, et ex parte aliqua illius clementia demonstratur, quod nequaquam eum in carcere, sed in vestibulo recludi jussit carceris: libera videlicet custodia, ne posset effugere, quasi non omnis Jerusalem clausa munitionibus communis carcer fuerit habitantium. Ipse annus est duodevigesimus regni Nabuchodonosor, qui quarto anno regis Joacim cepit imperium. Omnis autem causa irae regis ista est, cur loquatur ex Dei nomine, quae ei fuerant imperata:

(Vers. 4, 5.) Ecce ego dabo civitatem istam in manu regis Babylonis, et capiet eam. Et Sedecias rex Juda non effugiet de manu Chaldaeorum, sed tradetur in manu regis Babylonis, et loquetur os ejus cum ore illius, et oculi ejus oculos illius videbunt. Et in Babylonem ducet Sedeciam, et ibi erit donec visitem eum, dicit Dominus. Quod si pugnaveritis contra Chaldaeos, nihil prosperum habebitis.

Haec erat causa irae regiae, quare praeferret mendacio veritatem, et tam urbem Jerusalem, quam Sedeciam regem diceret esse capiendum: quodque gravius est, visurum eum ora regis Babylonii, et locuturum humilem atque captivum cum potentissimi regis insania. Gravior enim terror est, videre quem timeas, et ante increpationem verborum, quam poenarum sustinere cruciatum. Et in Babylonem, inquit, ducet Sedeciam, et ibi erit. Pro quo LXX transtulerunt, et Babylonem ingredietur; quorum alterum invitum trahi, alterum voluntate pergere significat. Et ibi, inquit, erit. Verbum ponit ambiguum, ne videatur cruciatus et miseriae prophetare. Quodque sequitur: Donec visitem eum, ait Dominus: et si pugnaveritis adversum Chaldaeos, nihil prosperum habebitis, in LXX non habetur. Prudenterque sententiam temperavit, quae ad bonam et ad malam partem referri potest. Visitatio enim, ut saepe dixi, et consolationem significat, et supplicium.

(Vers. 6, 7.) Et dixit Jeremias: factum est verbum Domini ad me dicens: Ecce Anameel [Vulg. Anemeel] filius Sellum (sive Sallom) patruelis tuus (quod Hebraice dicitur DODACH) venit [Vulg. veniet] ad te dicens: Eme tibi agrum meum, qui est in Anathoth, tibi enim competit ex propinquitate emptio [Vulg. ut emas]. Occultum ad Jeremiam Dei factum esse sermonem, nemo scire poterat, nisi ipso indicante, ad quem factus fuerat: et praedicatur ei quod venturus sit ad eum Anameel patruelis suus, et possessionem agri qui suus fuerat delaturus;

Y esto ha de considerarse, que el décimo año era del reino de Sedequías, sitiada ya Jerusalén, y por el gladio, el hambre y la peste consumida, y con la cautividad vecina, y sin embargo Sedequías persiste en su sentencia, y por alguna parte su clemencia se demuestra, en que de ninguna manera lo mandó en la cárcel, sino en el vestíbulo recluir de la cárcel: a saber, custodia libre, para que no pudiera huir, como si no toda Jerusalén cerrada por las municiones común cárcel hubiera sido de los habitantes. El mismo año es decimoctavo del reino de Nabucodonosor, que en el cuarto año del rey Joaquín tomó el imperio. Toda empero la causa de la ira del rey es esta, por qué hable en nombre de Dios lo que le había sido mandado:

(Vers. 4, 5.) "He aquí que yo daré esta ciudad en mano del rey de Babilonia, y la tomará." "Y Sedequías rey de Judá no escapará de mano de los caldeos, sino que será entregado en mano del rey de Babilonia, y hablará su boca con la boca de aquel, y sus ojos los ojos de aquel verán." "Y a Babilonia llevará a Sedequías, y allí estará hasta que lo visite, dice el Señor. Que si peleareis contra los caldeos, nada próspero tendréis".

Esta era la causa de la ira regia, por qué antepusiera al mentir la verdad, y tanto la urbe Jerusalén, como a Sedequías el rey dijera que habían de ser tomados: y lo que es más grave, que vería él la boca del rey babilonio, y hablaría humilde y cautivo con la insania del potentísimo rey. Pues más grave terror es, ver a quien temas, y antes de la increpación de las palabras, que el de las penas sostener el suplicio. "Y a Babilonia", dice, "llevará a Sedequías, y allí estará". Por lo cual los Setenta trasladaron: "y a Babilonia entrará"; de los cuales lo uno significa ser arrastrado invicto, lo otro por voluntad proceder. "Y allí", dice, "estará". El verbo pone ambiguo, para que no parezca suplicios y miserias profetizar. Y lo que sigue: "Hasta que lo visite, dice el Señor: y si peleareis contra los caldeos, nada próspero tendréis", en los Setenta no se tiene. Y prudentemente la sentencia templó, que a la buena y a la mala parte puede referirse. Pues la visitación, como a menudo dije, tanto consolación significa, como suplicio.

(Vers. 6, 7.) "Y dijo Jeremías: fue hecha palabra del Señor a mí, diciendo: He aquí que Hanameel [Vulg. Anemeel] hijo de Salum [o Salón] tu tío paterno (que en hebreo se dice DODACH) viene [Vulg. vendrá] a ti, diciendo: Compra para ti mi campo, que está en Anatot, pues a ti te compete por la propincuidad la compra [Vulg. para que lo compres]". Que oculto para Jeremías fuera hecho el sermón de Dios, nadie podía saberlo, sino indicándolo él mismo, a quien había sido hecho: y se le predice que ha de venir a él Hanameel su tío paterno, y la posesión del campo que había sido suyo le ha de traer;

esse autem ipsum locum in Anathoth, de suburbanis quae sacerdotibus per singulas tribus et civitates dabantur ex lege: nec licitum erat possessionem de tribu transire ad tribum, nec de familia ad aliam familiam (unde et filiae Salphaad accipiunt sortem inter fratres suos), praecipueque suburbana sacerdotum nulli alii poterant venundari usque ad annum remissionis (Num. XXVII), nisi ei quem propinquitatis sanguinis ex-petebat (Levit. XXV). Venit ergo ad eum patruelis frater [Al. fratrueis et pater] suus, et offert emptionem, quae illi ex propinquitatis debetur. Helcias et Sellum fratres fuere germani. Helciae filius, Jeremias: Sellum, Anameel. Helcias interpretatur, pars Domini: Jeremias, sublimitas Domini. Recteque altitudo Domini de parte Domini nascitur. Sellum vero in linguam nostram vertitur pax, sive pacificus. Anameel, donum, vel gratia Dei. Nec mirabimur, quod sibi pax jungatur et gratia, cum etiam Epistolarum Apostolicarum hoc principium sit: Gratia vobis et pax (Rom. I, 7). Primum ergo pacem mereamur Dei, et post pacem nobis gratia nascitur, quae non in possidentis, sed in arbitrio donantis est. Defert autem emptionem gratia Dei illi, qui in sublimibus collocatus est, ut quamvis videatur excelsus, tamen gratia Dei indigeat. Illud quod in Cantico saepe cantatur a sponsa: Fratrueis meus, id est, ὁ ἀδελφιδούς μου, in Hebraico DODI (דודי) dicitur; ergo non fratrueis, sed πατράδελφος, id est, patruelis dicendus est.

(Vers. 8.) Et venit ad me Anameel filius patris mei, secundum Verbum Domini, ad vestibulum (sive atrium) carceris, et ait ad me: Posside (sive eme) agrum meum, qui est in Anathoth in terra Benjamin, quia tibi competit haereditas, et tu es propinquus ut possideas (sive emas). Quod futurum Prophetae verbum Domini nuntiarat, statim opere completum est. Venit, inquit, ad me Anameel, gratia Dei, filius patris mei, hoc est, filius pacis. Venit autem in vestibulo carceris, dixitque ad me ea, quae Dominus ab eo dicenda praedixerat. Ager autem iste sacerdotalis, cujus emptio atque possessio Jeremiae deferebatur, in Anathoth est, in terra Benjamin, quorum prius obedientiam, secundum filium dexterarum sonat. Et consequenter ejus appetit emptionem, in quo obedientia et virtus Domini versabantur. Pro quo LXX πρεσβύτερον, id est, seniores interpretati sunt, quod loco huic non convenit.

(Vers. 9 seqq.) Intellexi autem, quod verbum Domini esset, et emi agrum ab Anameel filio patris mei, qui est in Anathoth, et appendi ei argentum, stateres septem, et decem argenteos. Et scripsi in libro, et signavi, et adhibui testes, et appendi argentum in statera. Et accepi librum possessionis signatum, stipulationes, et rata [Al. stipulatione rata], et signa forinsecus.

y que es el mismo lugar en Anatot, de los suburbios que a los sacerdotes por cada una de las tribus y ciudades se daban por la ley: ni era lícito que la posesión de una tribu pasara a otra tribu, ni de una familia a otra familia (de donde también las hijas de Salfaad reciben suerte entre sus hermanos), y especialmente los suburbios de los sacerdotes a ningún otro podían ser vendidos hasta el año de la remisión (Núm. 27), sino a aquel a quien la propincuidad de la sangre pedía (Lev. 25). Vino pues a él su tío paterno hermano [Al. primo y padre], y le ofrece la compra, que a aquel por la propincuidad se le debe. Helcías y Salum fueron hermanos germanos. De Helcías hijo, Jeremías; de Salum, Hanameel. Helcías se interpreta, parte del Señor; Jeremías, sublimidad del Señor. Y rectamente la altura del Señor de la parte del Señor nace. Salum empero en nuestra lengua se vierte paz, o pacífico. Hanameel, don, o gracia de Dios. Ni nos maravillaremos, que a sí la paz se junte y la gracia, cuando también de las Epístolas Apostólicas este principio sea: "Gracia a vosotros y paz" (Rom. 1, 7). Primero pues merezcamos la paz de Dios, y tras la paz para nosotros la gracia nace, la cual no en el del que posee, sino en el arbitrio del que dona está. Trae empero la compra la gracia de Dios a aquel que en lo sublime colocado está, para que aunque parezca excelso, sin embargo de la gracia de Dios indigente sea. Aquello que en el Cántico a menudo se canta por la esposa: "Mi primo", esto es, ho adelphidous mou, en hebreo se dice DODI; por lo tanto no primo, sino patradelphos, esto es, tío paterno ha de decirse.

(Vers. 8.) "Y vino a mí Hanameel hijo de mi tío, según la palabra del Señor, al vestíbulo (o atrio) de la cárcel, y me dijo: Posee (o compra) mi campo, que está en Anatot en la tierra de Benjamín, porque a ti te compete la heredad, y tú eres el propincuo para que poseas (o compres)". Lo que futuro para el Profeta la palabra del Señor había anunciado, al punto con la obra se cumplió. "Vino", dice, "a mí Hanameel", gracia de Dios, "hijo de mi tío", esto es, hijo de la paz. Vino empero en el vestíbulo de la cárcel, y me dijo aquellas cosas, que el Señor que habían de ser dichas por él había predicho. Mas aquel campo sacerdotal, cuya compra y posesión a Jeremías se traía, en Anatot está, en la tierra de Benjamín, de los cuales lo primero obediencia, lo segundo hijo de la diestra suena. Y consiguientemente de aquel apetece la compra, en el cual la obediencia y la virtud del Señor se versaban. Por lo cual los Setenta presbyteron, esto es, anciano interpretaron, lo cual a este lugar no conviene.

(Vers. 9 sig.) "Entendí empero, que era palabra del Señor, y compré el campo a Hanameel hijo de mi tío, que está en Anatot, y le pesé el dinero, siete estateres, y diez argenteos." "Y escribí en el libro, y lo sellé, y aduje testigos, y pesé el dinero en la balanza." "Y tomé el libro de la posesión sellado, las estipulaciones, y lo ratificado [Al. por estipulación ratificada], y los signos por fuera".

Durum quidem erat et prope inconsequens, risuque dignum, eum qui jam jamque capiendam prophetabat Jerusalem, et omnes ducendos esse captivos, vel gladio, fame et peste perituros, agrum in Anathoth emere, quem non erat possessurus. Sed intellexi, inquit, verbum Domini esse, et emptionem meam argumento et vaticinio Domini coaptandam: et ideo acquievi praecepto ejus ut emerem; nec frustra ad me super hujusmodi re Dei factum esse sermonem: et appendi argenti decem et septem siclos, quos nos in stateres vertimus. Siclus autem viginti habet obolos, ut in Ezechielis extremo volumine scribitur (Ezech. XLV). Emitque Propheta decem et septem siclis, in quo numero cantavit puer Domini David, in die qua eruit eum Dominus de manu omnium inimicorum ejus, et de manu Saul, et dixit: Diligam te, Domine fortitudo mea; Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus. Deus meus, adjutor meus, et sperabo in eum: protector meus, et cornu salutis meae (Psal. XVII, 1). Denarium esse mysticum numerum, ostendit Decalogus qui scriptus fuit in tabulis lapideis digito Dei, et dies jejunii et propitiationis mensis septimi (Exod. XIII). Septem quoque, in quo verus est sabbatismus et requies, esse sanctum, multis Scripturarum testimoniis comprobamus, de quibus saltem pauca posuissem, nisi otiosum esset docere quae nota sunt. In hoc igitur numero a propheta et sacerdote emitur possessio, scribiturque in libro atque signatur, et adhibentur testes, argentumque diligenter appenditur, ut omnia venditionis et emptionis jura servantur, et sit certa possessio, stipulationibus et sponsionibus roborata. Vel hoc audi...

(Vers. 12.) Et dedi librum possessionis Baruch filio Neriae [Vulg. Neri] filii Maasiae in oculis Anameel patruelis mei, et in oculis testium, qui erant scripti in libro emptio-nis; in oculis omnium Judaeorum, qui sedebant in atrio carceris. Quamquam statim esset possessio reliquenda, immo emenda posteris, et ab eo emenda qui filios non habebat (neque enim uxorem acceperat) tamen obediens imperio Domini, omnia rite celebrat: signatumque librum possessionis dat Baruch filio Neri filii Maasiae. Baruch in lingua nostra benedictus dicitur; qui erat filius Neri, qui interpretatur lucerna mea, dicente Propheta: Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis ardens (Psal. CXVIII, 105). Neri quoque pater Baruch filius Maasiae, id est, facturae et operis Domini. Animadvertamus ergo, quantis virtutum privilegiis discipulus Baruch Jeremiae ministraverit, dicente David: Ambulans in via immaculata hic mihi ministrabat (Psal. CVIII, 6). Unde et Eliseus minister Eliae in tantum placuit Deo, ut post translationem magistri etiam duplicem spiritum mereretur accipere (IV Reg. II).

Duro por cierto era y casi inconsecuente, y digno de risa, que aquel que ya ya que había de ser tomada profetizaba Jerusalén, y que todos habían de ser llevados cautivos, o por el gladio, el hambre y la peste habían de perecer, comprara un campo en Anatot, el cual no había de poseer. "Mas entendí", dice, "que era palabra del Señor", y que mi compra al argumento y vaticinio del Señor había de coaptarse: y por eso aquiescí a su precepto para que comprara; ni en vano para mí sobre tal género de cosa de Dios fue hecho el sermón: y pesé de dinero diez y siete siclos, que nosotros en estateres vertimos. El siclo empero veinte tiene óbolos, como en el extremo volumen de Ezequiel se escribe (Ez. 45). Y compró el Profeta por diez y siete siclos, en cuyo número cantó el siervo del Señor David, en el día en que lo libró el Señor de mano de todos sus enemigos, y de mano de Saúl, y dijo: "Te amaré, Señor fortaleza mía; el Señor firmamento mío, y refugio mío, y libertador mío. Dios mío, ayudador mío, y esperaré en él: protector mío, y cuerno de mi salud" (Sal. 17, 1). Que el diez sea número místico, lo muestra el Decálogo que fue escrito en tablas de piedra por el dedo de Dios, y el día del ayuno y de la propiciación del mes séptimo (Éx. 13). Siete también, en el cual es el verdadero sabatismo y el descanso, que sea santo, por muchos testimonios de las Escrituras lo comprobamos, de los cuales al menos pocos hubiera puesto, si no fuera ocioso enseñar lo que es notorio. En este número pues por el profeta y sacerdote se compra la posesión, y se escribe en el libro y se sella, y se aducen testigos, y el dinero diligentemente se pesa, para que todos los derechos de la venta y de la compra se guarden, y sea cierta la posesión, por estipulaciones y esponsiones robustecida. O bien oye esto...

(Vers. 12.) "Y di el libro de la posesión a Baruc hijo de Nerías [Vulg. Ner] hijo de Maasías a los ojos de Hanameel mi tío paterno, y a los ojos de los testigos, que estaban escritos en el libro de la compra; a los ojos de todos los judíos, que se sentaban en el atrio de la cárcel". Aunque al punto fuera la posesión de dejarse, más bien de comprarse para los pósteros, y por aquel de comprarse que hijos no tenía (ni pues esposa había tomado) sin embargo obediente al imperio del Señor, todas las cosas rite celebra: y el sellado libro de la posesión da a Baruc hijo de Ner hijo de Maasías. Baruc en nuestra lengua bendito se dice; el cual era hijo de Ner, que se interpreta mi lucerna, diciendo el Profeta: "Lucerna para mis pies tu palabra, y luz para mis sendas ardiente" (Sal. 118, 105). Ner también padre de Baruc hijo de Maasías, esto es, de la factura y de la obra del Señor. Advirtamos pues, por cuántos privilegios de virtudes el discípulo Baruc a Jeremías ministró, diciendo David: "El que camina en vía inmaculada este me ministraba" (Sal. 108, 6). De donde también Eliseo ministro de Elías en tanto plugo a Dios, que tras la traslación del maestro también doble espíritu mereciera recibir (4 Rey. 2).

Hoc dico ad commonitionem eorum, qui malorum hominum abutuntur ministeriis, et non audent abjicere eos, quos malae conscientiae norunt sibi glutino copulatos. Traditur autem liber Baruch tanto et tali viro, vidente Anameel, qui vendiderat, et testibus qui subscripserant, et quorum nomina in emptionis volumine tenebantur. Et, In conspectu, inquit, omnium Judaeorum, qui sedebant in atrio carceris: qui videlicet vel ad Prophetam venerant consolandum, vel studio timoris Dei, Domini verba audire cupiebant.

(Vers. 13 seqq.) Et praecepi Baruch coram eis, dicens: Haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Sume libros istos, librum emptionis hunc signatum, et librum hunc qui apertus est, et pone illos in vase fictili, ut permanere possint diebus multis. Haec enim dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Adhuc possidebuntur domus et agri et vineae in terra hac.

Cunctis quos praeteritus sermo narravit praesentibus et videntibus, Baruch ministro praecipitur et discipulo, non sermonibus praeceptoris, sed Dei jubentis imperio, ut assumat libros, unum signatum, alterum apertum, quae emptionum consuetudo huc usque servatur, ut quod intrinsecus clausum signacula continent, hoc legere cupientibus apertum volumen exhibeat: utrumque in vase fictili, ut permanere possint diebus multis. Firma igitur erat et longo post tempore futura possessio, quae tanta custodia servabatur, ne vel foris emptionis libri positi, paterent rapinae, vel humo conditi, humore terrae solverentur. Hoc autem totum fit ut intelligant qui videbant, rursum habitandam Jerusalem, et possidendos agros, quod licet absque sermone Jeremiae debuerant per se intelligere, tamen Domini sermonibus commonentur, et dicitur ad eos: Haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: adhuc possidebuntur domus et agri et vineae in terra ista. Hoc est illud quod Jeremias dudum dixerat: Intellexi verbum esse Domini; et idcirco emit agrum, quem possessurus non erat.

(Vers. 16 seqq.) Et oravi ad Dominum postquam tradidi librum possessionis Baruch filio Neriae, dicens: Heu, heu, heu, Domine Deus (sive qui es, Domine Deus). Ecce tu fecisti coelum et terram in fortitudine tua magna, et in brachio tuo extento (sive excelso) non erit tibi difficile (sive impossibile) omne verbum (vel juxta LXX, Nihil apud te est absconditum). Qui facis misericordiam in millibus, et reddis iniquitatem patrum in sinu filiorum eorum post eos, fortissime, magne, potens (quod Hebraice dicitur) GIBBOR: Dominus exercituum (sive virtutum) nomen tibi. Magnus consilio et incomprehensibilis cogitatu. Cujus oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam (sive hominum) ut reddas unicuique secundum vias suas, et secundum fructum adinventionum suarum [Vulg. ejus].

Esto digo para la amonestación de aquellos, que de los hombres malos abusan de los ministerios, y no osan arrojarlos, a los que por la mala conciencia conocen que a sí por el gluten están copulados. Se entrega empero el libro a Baruc a tanto y tal varón, viendo Hanameel, que había vendido, y los testigos que habían suscrito, y cuyos nombres en el volumen de la compra se tenían. Y, "En el conspecto", dice, "de todos los judíos, que se sentaban en el atrio de la cárcel": que a saber o al Profeta habían venido para consolarlo, o por el estudio del temor de Dios, los verbos del Señor oír deseaban.

(Vers. 13 sig.) "Y mandé a Baruc delante de ellos, diciendo: Esto dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: Toma estos libros, este libro de la compra sellado, y este libro que está abierto, y ponlos en un vaso de barro, para que puedan permanecer por muchos días." "Pues esto dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: Aún se poseerán casas y campos y viñas en esta tierra".

Estando todos presentes y viendo los que el pasado sermón narró, a Baruc el ministro y discípulo se le manda, no por palabras del preceptor, sino por el imperio de Dios que jubila, que asuma los libros, uno sellado, otro abierto, cuya costumbre de las compras hasta aquí se guarda, para que lo que intrínsecamente cerrado los sellos contienen, esto el volumen abierto lo exhiba a los que desean leer: ambos en un vaso de barro, para que puedan permanecer por muchos días. Firme pues era y por largo tiempo después futura la posesión, que con tanta custodia se guardaba, para que ni los libros de la compra puestos fuera, estuvieran expuestos a la rapiña, ni escondidos en el suelo, por el humor de la tierra se disolvieran. Todo esto empero se hace para que entiendan los que veían, que de nuevo ha de ser habitada Jerusalén, y han de ser poseídos los campos, lo cual aunque sin el sermón de Jeremías debieran por sí entender, sin embargo por los sermones del Señor son amonestados, y se les dice: "Esto dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: aún se poseerán casas y campos y viñas en esta tierra". Esto es aquello que Jeremías hace poco había dicho: "Entendí que era palabra del Señor"; y por eso compró el campo, que no había de poseer.

(Vers. 16 sig.) "Y oré al Señor después que entregué el libro de la posesión a Baruc hijo de Nerías, diciendo: ¡Ay, ay, ay, Señor Dios! (o: Tú que eres, Señor Dios). He aquí que Tú hiciste el cielo y la tierra con tu gran fortaleza, y con tu brazo extendido (o: excelso) no te será difícil (o: imposible) toda palabra (o según los LXX: Nada está escondido ante Ti). Tú que haces misericordia en millares, y devuelves la iniquidad de los padres en el seno de sus hijos después de ellos, fortísimo, grande, potente (lo que en hebreo se dice) GIBBOR: el Señor de los ejércitos (o: de las virtudes) es tu nombre. Grande en el consejo e incomprensible en el pensamiento. Cuyos ojos están abiertos sobre todos los caminos de los hijos de Adán (o: de los hombres), para devolver a cada uno según sus caminos, y según el fruto de sus (Vulg. sus) invenciones".

Post emptionem agri jure celebratam, et post sententiam Domini, qua pollicitus est domos, agros, et vineas deinceps possidendas, orat Propheta ad Dominum, et dolorem cordis gemitibus exprimit, dicens: Heu, heu, heu, Domine Deus: pro quo LXX transtulerunt, ὁ ὢν, id est, qui es, Domine Deus, juxta illud quod Moysi dicitur: Vade, dic populo Israel: Qui est, misit me ad vos (Exod. III, 14). Non quo non sint alii; sed aliud est Creatoris esse beneficio, quod subsistat; aliud, aeternitate naturae. Laudat Dominum, et ex creaturis praedicat Creatorem. Primumque potentiam ejus et misericordiam, atque justitiam in omne hominum genus elevat vocibus: deinde transit ad Israel, et quanta ei praestiterit, celebri [Al. celeri] sermone describit. Et post tanta beneficia dicit eos immemores bonorum illius, clementiam in amaritudinem provocasse, ita ut obsideatur civitas, et antequam hostium in eam fiat irruptio, fame, et gladio, et peste consumpta sit. Haec autem universa praemisit, ut consequenter illud inferret, quod in reprehensionem divinae sententiae facere videbatur. Et tu dicis mihi, Domine Deus, eme agrum argento, et adhibe testes, cum urbs data sit in manus Chaldaeorum? Haec interim tota loci istius contextio est.

(Vers. 20 seqq.) Qui posuisti signa et portenta in terra Aegypti usque ad diem hanc, et in Israel et in hominibus (sive terrigenis) et fecisti tibi nomen sicut est dies haec, et eduxisti populum tuum Israel de terra Aegypti, in signis et in portentis, et in manu robusta, et brachio extento, et in terrore magno. Et dedisti eis terram hanc, quam jurasti patribus eorum, ut dares eis terram fluentem lacte et melle. Et ingressi sunt, et possederunt eam, et non obedierunt voci tuae, et in lege tua non ambulaverunt; omnia quae mandasti eis ut facerent, non fecerunt, et evenerunt eis universa mala haec.

De generali transit ad speciale, et quid proprie praestiterit Israeli, brevi sermone percurrit. Qui posuisti, ait, signa et portenta in terra Aegypti, quibus afflicta est Aegyptus usque ad diem hanc, et in Israel et in hominibus sive terrigenis. Hoc quod dicitur, usque ad diem hanc, posterioribus copulandum est, ut legamus, et in Israel, et in cunctis mortalibus quotidie tua signa complentur. Sive aliter, signa atque portenta non solum in Aegypto perpetrasti, sed usque hodie eadem tuae misericordiae fortitudo salvavit populum tuum, et universo generi humano Creatoris subvenis potestate. Et hoc notandum, quod Israel ab hominibus separat atque terrigenis, juxta illud: Filius meus primogenitus Israel. Et fecisti tibi nomen sicut dies haec (Exod. IV, 22). Laudes, inquit, tuae totius orbis sermone celebrantur. Et eduxisti populum tuum Israel de terra Aegypti. Pulchre dixit, populum tuum, eo enim tempore quo eductus est, Domini imperio serviebat.

Después de celebrada la compra del campo conforme a derecho, y después de la sentencia del Señor, por la cual prometió que en adelante se poseerían casas, campos y viñas, ora el Profeta al Señor, y expresa el dolor de su corazón con gemidos, diciendo: "¡Ay, ay, ay, Señor Dios!": por lo cual los LXX tradujeron, *ho on, esto es, "El que es"*, Señor Dios, conforme a aquello que se dice a Moisés: "Ve, di al pueblo de Israel: El que es, me envió a vosotros" (Éx. III, 14). No porque otros no "sean"; sino que una cosa es el ser de la criatura por beneficio del Creador, porque subsiste; otra cosa, por la eternidad de la naturaleza. Alaba al Señor, y por las criaturas pregona al Creador. Y primero ensalza con sus voces su potencia y misericordia, y justicia sobre todo el género humano: luego pasa a Israel, y describe con célebre (Al. veloz) discurso cuántas cosas le ha concedido. Y después de tantos beneficios, dice que ellos, inmemores de sus bienes, provocaron la clemencia a la amargura, de modo que es sitiada la ciudad, y antes que se haga en ella la irrupción de los enemigos, es consumida por el hambre, y por la espada, y por la peste. Todo esto empero lo antepuso para inferir consecuentemente aquello que parecía redundar en reproche de la divina sentencia. "¿Y Tú me dices, Señor Dios: Compra el campo por plata, y presenta testigos, siendo que la ciudad ha sido entregada en manos de los caldeos?" Este es entre tanto todo el contexto de este lugar.

(Vers. 20 sig.) "Tú que pusiste señales y prodigios en la tierra de Egipto hasta el día de hoy, y en Israel y en los hombres (o: terrígenos), y te hiciste un nombre como es el día de hoy, y sacaste a tu pueblo Israel de la tierra de Egipto con señales y prodigios, y con mano fuerte, y brazo extendido, y con gran terror. Y les diste esta tierra, que juraste a sus padres que les darías, tierra que mana leche y miel. Y entraron, y la poseyeron, y no obedecieron a tu voz, ni caminaron en tu ley; todas las cosas que les mandaste que hicieran, no las hicieron, y les han sobrevenido todos estos males".

De lo general pasa a lo especial, y recorre en breve discurso qué es lo que propiamente concedió a Israel. "Tú que pusiste", dice, "señales y prodigios en la tierra de Egipto", con los cuales fue afligida Egipto "hasta el día de hoy, y en Israel y en los hombres o terrígenos". Esto que se dice, "hasta el día de hoy", ha de unirse a lo posterior, para que leamos: "y en Israel, y en todos los mortales diariamente se cumplen tus señales". O de otro modo: no sólo en Egipto perpetraste señales y prodigios, sino que hasta hoy esa misma fortaleza de tu misericordia ha salvado a tu pueblo, y socorres a todo el género humano con la potestad del Creador. Y esto ha denotarse, que separa a Israel de los hombres y terrígenos, conforme a aquello: "Mi hijo primogénito Israel". "Y te hiciste un nombre como es este día" (Éx. IV, 22). Tus alabanzas, dice, se celebran por el habla de todo el orbe. "Y sacaste a tu pueblo Israel de la tierra de Egipto". Bellamente dijo, "tu pueblo", pues en aquel tiempo en que fue sacado, servía al imperio del Señor.

Eduxisti autem in signis et portentis, quibus percutiebatur Aegyptus, et in manu robusta, et in brachio extento, et in terrore magno: quando mare Rubrum transeunti populo Israel viam praeibuit [Al. praeuisti], et Aegyptium oppressit [Al. oppressisti] exercitum: Et dedisti eis terram hanc, quam jurasti patribus eorum ut dares eis: Abraham videlicet, Isaac et Jacob. Ergo non suo merito terram repromissionis, sed patrum accepere virtute.

(Vers. 24, 25.) Ecce munitiones exstructae sunt adversus civitatem, ut capiatur: et urbs data est in manus Chaldaeorum, qui praeliantur adversus eam a facie gladii, et famis, et pestilentiae. Et quaecumque locutus es, acciderunt, ut ipse tu cernis: et tu dicis mihi, Domine Deus, eme agrum argento, et adhibe testes, cum urbs data sit in manus Chaldaeorum?

Decimus annus erat regis Sedeciae, ita enim scriptum est: Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino anno decimo Sedeciae regis Juda: tunc exercitus regis Babylonis obsidebat Jerusalem, et Jeremias propheta clausus erat in atrio carceris. Recteque nunc dicitur: Ecce munitiones sunt exstructae adversus civitatem, ut capiatur: et urbs tradita est in manus Chaldaeorum; nec habent quos vincant, aut [Al. sed] quos capiant. Jam enim gladio, fame, peste consumpti sunt: et quaecumque dixisti, videmus esse completa; quomodo ergo mihi dicis, Domine: Eme agrum argento, et adhibe testes; cum urbs data sit in manu Chaldaeorum? Igitur non reprehendit, sed interrogat: nec tam sibi, quam aliis vult discere, qui sedebant in atrio carceris; et forsant taciti reprehendebant, quomodo idem propheta, quem verum nuntiare credebant, et urbem dicat esse capiendam et agrum emat quasi possessurus.

(Vers. 26 seqq.) Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: Ecce ego Dominus Deus universae carnis. Numquid mihi difficile (sive impossibile) erit: aut abscondetur a me omne verbum? Propterea haec dicit Lord: Ecce ego tradam civitatem istam in manum Chaldaeorum, et in manu regis Babylonis, et capiet eam. Et venient Chaldaei (sive ingredientur) praeliantes: venient Chaldaei adversus urbem hanc, et succendent eam igni, et comburent eam, et domos, in quarum domatibus sacrificabant Baal, et libabant diis alienis libamina ad irritandum me.

Tristibus laeta subjungit, et post eversionem Jerusalem, captivo populo reditum pollicetur. Primumque causas exponit offensae et justi furoris Dei, ut quanto major culpa peccantium, tanto amplior in peccatores clementia Creatoris. Ego, inquit, Dominus Deus universae carnis. Nequaquam cunctarum gentium, nec populi Israel, aut certe, ut de sanctis crebro dicere solet, Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Jacob: sed Deus dixit universae carnis, ut et rationalia et bruta animantia ipse fecisse credatur.

Mas "lo sacaste con señales y prodigios", con los cuales era herido Egipto, "y con mano fuerte, y con brazo extendido, y con gran terror": cuando el Mar Rojo abrió camino al pueblo de Israel que pasaba, y oprimió al ejército egipcio. "Y les diste esta tierra, que juraste a sus padres que les darías": a saber, a Abrahán, Isaac y Jacob. Por tanto, recibieron la tierra de la promesa no por su mérito, sino por la virtud de sus padres.

(Vers. 24, 25.) "He aquí que las obras de asedio han sido levantadas contra la ciudad, para que sea tomada: y la ciudad ha sido entregada en manos de los caldeos, que pelean contra ella a causa de la espada, y del hambre, y de la pestilencia. And todas las cosas que hablaste han sucedido, como Tú mismo ves: ¿y Tú me dices, Señor Dios: Compra el campo por plata, y presenta testigos, siendo que la ciudad ha sido entregada en manos de los caldeos?"

Era el año décimo del rey Sedequías, pues así está escrito: "La palabra que fue hecha a Jeremías por el Señor en el año décimo de Sedequías rey de Judá: entonces el ejército del rey de Babilonia sitiaba a Jerusalén, y Jeremías el profeta estaba encerrado en el atrio de la cárcel". Y rectamente se dice ahora: "He aquí que las obras de asedio han sido levantadas contra la ciudad, para que sea tomada: y la ciudad ha sido entregada en manos de los caldeos"; no tienen a quiénes vencer, sino (Al. sino) a quiénes tomar. Pues ya han sido consumidos por la espada, el hambre, la peste: y todas las cosas que dijiste, vemos que se han cumplido; ¿cómo pues me dices, Señor: "Compra el campo por plata, y presenta testigos; siendo que la ciudad ha sido entregada en mano de los caldeos?" Por tanto no reprende, sino que interroga: ni tanto quiere aprender para sí, como para los otros, que se sentaban en el atrio de la cárcel; y tal vez tácitamente reprendían cómo el mismo profeta, a quien creían que anunciaba la verdad, diga que la ciudad ha de ser tomada y compre un campo como si fuera a poseerlo.

(Vers. 26 sig.) "Y fue hecha palabra del Señor a Jeremías, diciendo: He aquí que Yo soy el Señor, el Dios de toda carne. ¿Acaso me será algo difícil (o: imposible): o se me ocultará toda palabra? Por tanto, esto dice el Señor: He aquí que Yo entregaré esta ciudad en mano de los caldeos, y en mano del rey de Babilonia, y él la tomará. Y vendrán (o: entrarán) los caldeos que pelean: vendrán los caldeos contra esta ciudad, y la encenderán con fuego, y la quemarán, y las casas en cuyas azoteas sacrificaban a Baal, y libaban libaciones a dioses ajenos para irritarme".

A las cosas tristes añade las alegres, y después de la subversión de Jerusalén, promete el regreso al pueblo cautivo. Y primero expone las causas de la ofensa y del justo furor de Dios, para que cuanto mayor sea la culpa de los pecadores, tanto más amplia sea la clemencia del Creador para con ellos. "Yo", dice, "soy el Señor, el Dios de toda carne". De ningún modo sólo de todas las naciones, ni del pueblo de Israel, o ciertamente, como suele decir con frecuencia de los santos, "Dios de Abrahán, Dios de Isaac, Dios de Jacob": sino que Dios dijo "de toda carne", para que se crea que Él mismo hizo tanto a los animales racionales como a los brutos.

Sunt enim qui providentiam Creatoris usque ad rationalia confiteantur: bruta autem fortuitis casibus asserant vel perire, vel vivere. Propheticusque sermo declarat, nihil esse quod fugiat providentiam et scientiam Dei; quia alia propter se, alia in usum hominum sunt creata. Numquid mihi difficile aut impossibile: aut certe abscondetur a me omne verbum? et supra diximus: Quae apud homines impossibilia, apud Deum possibilia sunt. Verbum autem hic et in multis aliis locis pro rebus debemus accipere. Quid est, ait, quod factum est verbum? Propterea haec dicit Dominus. Quid enim praecesserat, ut causalem conjunctionem poneret, dicens: Propterea haec dicit Dominus. Quia, inquit, curae meae est omnia regere, universa disponere, et reddere singulis juxta vias suas: idcirco ego tradam civitatem istam in manu Chaldaeorum, et in manu regis Babylonis, et capiet eam.

(Vers. 30.) Erant enim filii Juda, et filii Israel jugiter (sive soli) facientes mala in oculis meis ab adolescentia sua. Verbum Hebraicum ACH (אח), Aquila interpretatus est πλὴν, quod conjunctionem significat, verumtamen. Symmachi prima editio, et Septuaginta, et Theodotio, solos interpretati sunt. Secunda quippe Symmachi vertit διόλον, quem et nos in praesentiarum secuti sumus, ut diceremus jugiter.

Dicamus igitur primum juxta Hebraicum, filii Israel, et filii Juda facientes jugiter malum. Et decem, inquit, et duae tribus malum sine cessatione fecerunt, et jugis fuit eis in pessimis operibus perseverantia. Si autem jugis et semper in toto populo, ubi est justitia sempiterna? Porro juxta LXX, qui dixerunt: Soli facientes malum, oritur quaestio: Num et aliae gentes eo tempore quo Israel Judasque peccabant, malum non fecerunt? Quod sic solvitur: Qui habet notitiam Dei et recedit ab eo, solus peccat in oculis Dei; qui vero increduli permanserint, quasi illo non vidente et negligente, delinquant. Unde et David vir sanctus, quia corruerat in peccatum uxoris Uriae, Bethsabée, agens postea poenitentiam (II Reg. XII), loquitur: Tibi soli peccavi, et malum coram te feci (Ps. L, 6), id est in conspectu tuo. Denique jungitur: Soli facientes malum in oculis [Al. addit meis], in conspectu meo ab adolescentia sua. Quodque sequitur: Filii Israel qui usque nunc exacerbant me in opere manuum suarum, dicit Dominus, in LXX non habetur, et de Hebraico additum est. Quia autem ab adolescentia sua usque ad praesentem diem jugiter deliquerunt, ideo justa sententia Dei est, et merito Scriptura contextit:

Pues hay quienes confiesan la providencia del Creador hasta los seres racionales: mas afirman que los animales brutos o mueren o viven por azares fortuitos. Y el discurso profético declara que nada hay que escape a la providencia y ciencia de Dios; porque unas cosas fueron creadas por sí mismas, otras para uso de los hombres. ¿Acaso me será algo difícil o imposible: o ciertamente se me ocultará toda palabra? y arriba dijimos: "Las cosas que son imposibles para los hombres, son posibles para Dios". Palabra empero debemos aquí y en muchos otros lugares tomarla por "cosas". Pues ¿qué es, dice, "ha sido hecha palabra"? "Por tanto esto dice el Señor". ¿Qué pues había precedido, para que pusiera la conjunción causal, diciendo: "Por tanto esto dice el Señor"? Porque, dice, es mi cuidado regir todas las cosas, disponerlo todo, y devolver a cada uno según sus caminos: "por eso Yo entregaré esta ciudad en mano de los caldeos, y en mano del rey de Babilonia, y la tomarán".

(Vers. 30.) "Pues eran los hijos de Judá y los hijos de Israel los que continuamente (o: solos) hacían lo malo ante mis ojos desde su adolescencia". La palabra hebrea ACH, Áquila la interpretó como plen, que significa la conjunción "no obstante". La primera edición de Símaco, y los Setenta, y Teodoción, interpretaron "solos". La segunda de Símaco empero vertió di'olou, al cual también nosotros hemos seguido por el momento, para decir "continuamente".

Digamos pues primero según el hebreo: los hijos de Israel y los hijos de Judá haciendo continuamente el mal. Tanto las diez, dice, como las dos tribus hicieron el mal sin cesación, y fue continua en ellos la perseverancia en las pésimas obras. Mas si fue continua y siempre en todo el pueblo, ¿Dónde está la justicia sempiterna? Por otra parte, según los LXX, que dijeron: "Solos haciendo el mal", surge la cuestión: ¿Acaso las otras naciones en aquel tiempo en que Israel y Judá pecaban, no hicieron el mal? Lo cual se resuelve así: El que tiene noticia de Dios y se retira de Él, sólo él peca a los ojos de Dios; mas los que permanecieron incrédulos, como si Él no viera y fuera negligente, delinquen. De donde también David, varón santo, porque había caído en el pecado de la mujer de Urías, Betsabé, haciendo después penitencia (2 Sam. 12), habla: "A Ti solo pequé, e hice el mal ante Ti" (Sal. 50, 6), esto es, en tu presencia. Finalmente se une: "Solos haciendo el mal ante (Al. añade mis) ojos, en mi presencia desde su adolescencia". Y lo que sigue: "Los hijos de Israel que hasta ahora me exacerban con la obra de sus manos, dice el Señor", no se tiene en los LXX, y ha sido añadido del hebreo. Como empero desde su adolescencia hasta el día presente han delinquido continuamente, por eso es justa la sentencia de Dios, y con mérito la Escritura conecta:

(Vers. 31.) In furore et in indignatione mea facta est mihi civitas haec a die qua aedificaverunt eam usque ad diem istam, qua aufertur de conspectu meo. Si ex eo tempore quo civitatis jacta sunt fundamenta, usque ad hanc diem, quando capta est, atque succensa, et sublata de conspectu Domini, fuit semper in vitio, et indignationem contra se Domini provocavit: ubi est (ut saepe jam diximus) peccatorum quies?

(Vers. 32.) Propter malitiam, inquit, filiorum Israel, et filiorum Judae, quam fecerunt, ad iracundiam me provocantes, ipsi et reges eorum, et principes eorum, sacerdotes eorum, et prophetae eorum, viri Juda et habitatores Jerusalem. Quia supra dixerat: In furore et in indignatione mea facta est mihi civitas haec, a die qua aedificaverunt eam usque ad diem istam, qua aufertur de conspectu meo; et nullum generaliter absque peccato fuisse monstraverat, nunc per partes enumerat, et reges, et principes, et sacerdotes, et prophetas eorum, et cuncta uno sermone comprehendens: Viri, inquit, Juda, et habitatores Jerusalem. Pulchreque non dixit: Reges mei, et principes mei, et sacerdotes mei, et prophetae mei: sed quia peccaverunt reges eorum, et principes eorum, et sacerdotes eorum, et prophetae eorum. Et verterunt ad me terga, et non facies. Juxta illud quod alibi scriptum est: Et verterunt contra me scapulam recedentem (Zach. VII, 11). Qui enim precatur, inclinata cervice in terram pronus funditur: qui vero tergum vertit, ipso gestu corporis indicat negligere se comminantem. Et hoc, ait, faciebant.

(Vers. 33.) Cum docerem eos diluculo, et erudirem, et nollent audire, ut acciperent disciplinam. Fugatis erroris tenebris, et omni idolorum cultu, mea sententia confutata, quotidie corda eorum illuminare cupiebam, et docere quae recta sunt. Et ut liberum servaret arbitrium, jungit et dicit: Et nollent audire ut acciperent disciplinam. Sequitur:

(Vers. 34.) Et posuerunt idola sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam. Non solum eo tempore Judas posuit in Templo Dei statuum idoli, quam in Ezechielis principio legimus (Ezech. VIII): sed usque hodie in domo Dei, quae interpretatur Ecclesia, sive in corde animaeque credentium ponitur idolum, quando novum dogma constituitur, et juxta Deuteronomium adoratur in abscondito (Deut. IV). Nescitis, inquit, quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis (I Cor. III, 16).

(Vers. 35.) Et aedificaverunt excelsa (sive aras) Baal: quae sunt in valle filii Ennom: ut initiarent filios suos, et filias suas idolo Moloch. Pro initiarent, in Hebraico scriptum est EBIR (), quod Aquila et Symmachus, transducerent; Septuaginta et Theodotio interpretati sunt, offerrent. De valle filiorum Ennom, quae Hebraice dicitur GEENNOM (), supra plenius diximus: quod subiaceat Siloe fontibus, et amoenitate sui, quia locus irriguus est, populum [Al. addit Israel] provocaverit ad luxuriam, quam idolorum cultus sequitur.

(Vers. 31.) "En mi furor y en mi indignación me ha sido hecha esta ciudad desde el día en que la edificaron hasta este día, en que es quitada de mi presencia". Si desde aquel tiempo en que fueron echados los cimientos de la ciudad hasta este día, cuando es capturada y encendida, y quitada de la presencia del Señor, estuvo siempre en el vicio, y provocó contra sí la indignación del Señor: ¿dónde está (como ya dijimos a menudo) el descanso de los pecados?

(Vers. 32.) "A causa de la malicia", dice, "de los hijos de Israel y de los hijos de Judá, que hicieron, provocándome a la ira, ellos y sus reyes, y sus príncipes, sus sacerdotes y sus profetas, los varones de Judá y los moradores de Jerusalén". Porque arriba había dicho: "En mi furor y en mi indignación me ha sido hecha esta ciudad desde el día en que la edificaron hasta este día en que es quitada de mi presencia"; y había mostrado que nadie generalmente había estado sin pecado, ahora enumera por partes—tanto a los reyes como a los príncipes, y a los sacerdotes y a sus profetas—y comprendiéndolo todo en un solo discurso: "Varones", dice, "de Judá y moradores de Jerusalén". Y bellamente no dijo: "Mis reyes, y mis príncipes, y mis sacerdotes, y mis profetas": sino que porque pecaron, "sus reyes, y sus príncipes, y sus sacerdotes, y sus profetas". "Y me volvieron las espaldas, y no la cara". Según aquello que está escrito en otra parte: "Y volvieron contra mí el hombro que se retira" (Zac. 7, 11). Pues el que ruega, con el cuello inclinado se derrama prono en tierra: mas el que vuelve la espalda, indica con el mismo gesto del cuerpo que desprecia al que amenaza. Y esto, dice, hacían.

(Vers. 33.) "Cuando yo los enseñaba desde el alba, y los instruía, y no querían oír, para recibir la disciplina". Ahuyentadas las tinieblas del error y todo culto de los ídolos, confutada mi sentencia, diariamente deseaba iluminar sus corazones y enseñar las cosas rectas. Y para que conservara el libre albedrío, añade y dice: "Y no querían oír para recibir la disciplina". Sigue:

(Vers. 34.) "Y pusieron sus ídolos en la casa en que ha sido invocado mi nombre, para que la contaminaran". No sólo en aquel tiempo puso Judá en el Templo de Dios la estatua del ídolo, que leemos en el principio de Ezequiel (Ez. 8): sino que hasta hoy en la casa de Dios, que se interpreta la Iglesia, o en el corazón y el alma de los creyentes, se pone el ídolo cuando se constituye un nuevo dogma, y según el Deuteronomio se adora en lo escondido (Dt. 4). "¿No sabéis", dice, "que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios habita en vosotros?" (1 Cor. 3, 16).

(Vers. 35.) "Y edificaron lugares excelsos (o: aras) a Baal, que están en el valle del hijo de Enón, para iniciar a sus hijos y a sus hijas al ídolo Moloc". En lugar de "iniciar", en hebreo está escrito EBIR, lo cual Áquila y Símaco interpretaron como "hacer pasar"; los Setenta y Teodoción interpretaron "ofrecer". Sobre el valle de los hijos de Enón, que en hebreo se dice GEENNOM, ya hablamos arriba más plenamente: que está situado bajo las fuentes de Siloé, y por su amenidad, al ser lugar regado, provocó al pueblo (Al. añade de Israel) a la lujuria, a la cual sigue el culto de los ídolos.

Notandum quoque quod arae et excelsa, Hebraico sermone appellantur BAMOTH (), propter eos qui in Samuelis et Regum volumine quid significet hoc verbum dubitant. Moloch idolum Ammonitarum est, quod in regem vertitur. Significat autem Scriptura divina, quod non solum Baal idolo, sed et Moloch cunctisque daemonibus in ipso loco populus servierit.

Quod non mandavi eis: nec ascendit in cor meum, ut facerent abominationem hanc, et in peccatum deducerent Judam. Proprie tribus Juda et Benjamin in fano Baalis et Moloch, daemonum simulacra veneratae sunt (III Reg. XII). Vitulos autem aureos in Bethel et Dan, et decem tribus, quae appellantur Samaria, Joseph et Ephraim, incoluisse [Al. voluisse] perspicuum est. Tantumque mali fuit quod a populo factum est, ut testetur Deus se numquam cogitasse, nec ascendisse in cor suum, quae illi facturi fuerint. Omnia autem haec ἀνθρωποπάθως.

Et nunc propter ista, haec dicit Dominus, Deus Israel, ad civitatem hanc, de qua vos dicitis, quod tradatur in manu regis Babylonis in gladio, et in fame, et in peste. Sicut sperantibus auxilium, et in murorum firmitate fidentibus, prophetatur quod subvertenda sit Jerusalem, et populus jam jamque capiendus, et ante captivitatem gladio, fame et peste periturus: sic desperantibus, et post subversionem urbis nullam salutem exspectantibus, suum auxilium pollicetur, ut et confidentia atque superbia, justam sententiam; et desperatio, atque humilitas Dei mereatur auxilium.

(Vers. 37 seqq.) Ecce ego congregabo eos de universis terris ad quas ejeci in furore meo, et in ira mea, et in indignatione grandi, et reducam eos ad locum istum, et habitare eos faciam confider. Et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum. Et dabo eis cor unum, et viam unam, ut timeant me universis diebus, et bene sit eis et filiis eorum post eos. Et feriam eis pactum sempiternum (sive disponam testamentum aeternum), et non desinam eis benefacere, et timorem meum n dabo in corde eorum, ut non recedant a me. Et laetabor super eis, cum eis benefecero (sive et visitabo eos, ut eis benefaciam). Et plantabo eos in terra ista in veritate (sive in fide), in toto corde meo, et in tota anima mea.

Multi hoc putant tempore Zorobabel filii Salathiel, et Jesu filii Josedec sacerdotis magni, quando Aggaeus et Zacharias prophetaverunt sub Ezra sacerdote completum, quando aedificatum est Templum, et sub Neemia exstructi muri per circuitum: ut quos ante dejecerat in furore, et in ira, et in indignatione grandi de Jerusalem, et in toto orbe disperserat; postea reductos habitare fecerit confider, et fuisse eos in populum Dei; et Dominum fuisse in Deum eorum, et caetera quae Scriptura contexit.

Ha de notarse también que las aras y los lugares excelsos se llaman BAMOTH en lengua hebrea, por causa de aquellos que en el volumen de Samuel y de los Reyes dudan qué significa esta palabra. Moloc es el ídolo de los amonitas, que se vierte como "rey". Significa empero la divina Escritura que el pueblo sirvió en aquel mismo lugar no sólo al ídolo Baal, sino también a Moloc y a todos los demonios.

"Lo cual no les mandé: ni subió a mi corazón que hicieran esta abominación, y condujeran a Judá al pecado". Propiamente las tribus de Judá y Benjamín veneraron los simulacros de los demonios en el templo de Baal y Moloc (3 Rey. 12). Mas es manifesto que las diez tribus, que se llaman Samaria, José y Efraín, habitaron (Al. quisieron) los becerros de oro en Betel y Dan. Y fue tanto el mal que se hizo por el pueblo, que Dios testifica que nunca había pensado, ni había subido a su corazón, lo que ellos habían de hacer. Todo esto empero se dice antropopáticamente (anthropopathos).

"Y ahora por causa de estas cosas, esto dice el Señor, el Dios de Israel, a esta ciudad, de la cual vosotros decís que es entregada en mano del rey de Babilonia por la espada, y por el hambre, y por la peste". Así como a los que esperan auxilio y confían en la firmeza de los muros se profetiza que Jerusalén ha de ser subvertida, y el pueblo ya muy pronto ha de ser capturado, y ha de perecer antes de la cautividad por la espada, el hambre y la peste: así a los que desesperan, y después de la subversión de la ciudad no esperan ninguna salvación, les promete su auxilio, para que tanto la confianza y la soberbia merezcan la justa sentencia, como la desesperación y la humildad merezcan el auxilio de Dios.

(Vers. 37 y sigs.) "He aquí que yo los congregaré de todas las tierras a las cuales los arrojé en mi furor, y en mi ira, y en indignación grande, y los reduciré a este lugar, y los haré habitar confiadamente." "Y serán para mí por pueblo, y yo seré para ellos por Dios." "Y les daré un corazón uno, y una vía una, para que me teman todos los días, y les vaya bien a ellos y a sus hijos después de ellos." "Y heriré con ellos un pacto sempiterno (o dispondré un testamento eterno), y no cesaré de hacerles bien, y daré mi temor en el corazón de ellos, para que no se retiren de mí." "Y me alegraré sobre ellos, cuando les hubiere hecho bien (o y los visitaré, para hacerles bien)." "Y los plantaré en esta tierra en verdad (o en fe), en todo mi corazón, y en toda mi alma."

Muchos piensan que esto se completó en el tiempo de Zorobabel hijo de Salatiel, y de Jesúa hijo de Josedec el gran sacerdote, cuando Ageo y Zacarías profetizaron bajo Esdras el sacerdote, cuando fue edificado el Templo, y bajo Nehemías fueron construidos los muros en circuito: de suerte que a quienes antes había derribado en furor, y en ira, y en indignación grande de Jerusalén, y en todo el orbe había dispersado; después reducidos los hizo habitar confiadamente, y fueron el pueblo de Dios; y el Señor fue el Dios de ellos, y lo demás que la Escritura entreteje.

Sed quomodo hoc possit illi tempori coaptari: Habitare eos faciam confidenter, et feriam eis pactum sempiternum, sive disponam illis testamentum aeternum, penitus non potest approbari: quippe quos legerimus, et sacra narrat historia, non solum a vicinis gentibus, sed a Persis quoque et Macedonibus, et Aegyptiis Romanisque saepe captos, et hucusque servire.

1091 Omnia igitur ad adventum referenda sunt Salvatoris: quae nostro et fidei tempore videmus expleta, et electio juxta Apostolum reliquiarum salva facta est (Rom. IX). Et qui in Christo habitant confidenter, datum est illis cor unum juxta illud quod scriptum est: Multitudinis autem credentium erat cor unum et anima una (Act. IV, 32). Et viam, inquit, unam illum qui dicit: Ego sum via, veritas, et vita (Joan. XIV, 6). Et timeant me universis diebus. Principium enim sapientiae timor Domini (Prov. IX).

Universis ait diebus: quod si Judaeis non competit, de nostro populo accipiendum est: cui et bene fuit, et est, et erit, non solum ipsis, sed et filiis eorum post eos. Nobiscum enim pactum pepigit sempiternum: nec desinet nobis ultra benefacere. Quodque sequitur: Et timorem meum dabo in corde eorum, ut non recedant a me, sic liberum donat arbitrium, ut tamen ipse timor qui tribuitur, gratia permaneat largitoris.

Cumque, inquit, eis benefecero, laetabor. Gaudet quippe quia videt creaturam suam esse salvatam. Unde et gaudium Angelorum est in coelis super uno peccatore poenitentiam agente (Luc. XV). Et plantabo, inquit, eos in terra ista in veritate, sive (ut LXX transtulerunt) in fide, ut proprie significet populum Christianum cujus religio fides est.

In toto corde meo, et in tota anima mea. Si Domini verba sunt Salvatoris, recte cor et anima ejus creditur, qui dicit in Evangelio: Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi illam (Joan. X, 18). Sin autem ex persona Dei Patris accipimus, secundum illud intelligendum est: Neomenias vestras et sabbata, et dies festos odit anima mea.

(Vers. 41 seqq.) Quid haec dicit Dominus: sicut adduxi super populum istum omne malum hoc grande: sic adducam super eos omne bonum quod ego loquor ad eos. Et possidebuntur agri in terra ista, de qua vos dicitis quod deserta sit eo quod non remanserit homo, et jumentum 1092, et data sit in manum Chaldaeorum. Agri pecunia ementur, et scribentur in libro, et imprimetur signaculum, et testis adhibebitur in terra Benjamin, et in circuitu Jerusalem, in civitatibus Juda, et in civitatibus montanis, et in civitatibus campestribus (sive Sephela) et in civitatibus Nageb (hoc est quae ad austrum sunt), quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.

Mas cómo pueda esto acoplarse a aquel tiempo: "Los haré habitar confiadamente, y heriré con ellos un pacto sempiterno, o dispondré para ellos un testamento eterno", de ninguna manera puede ser aprobado: puesto que leemos, y la sacra historia narra, que no solo por las naciones vecinas, sino también por los persas y macedonios, y egipcios y romanos fueron a menudo capturados, y hasta ahora sirven.

[1091] Todas las cosas, por tanto, han de ser referidas al advenimiento del Salvador: las cuales cosas vemos cumplidas en nuestro tiempo y el de la fe, y la elección de los remanentes según el Apóstol ha sido salva (Rom. 9). Y a los que en Cristo habitan confiadamente, se les ha dado un corazón uno según aquello que está escrito: "Mas de la multitud de los creyentes era un corazón uno y una alma una" (Hch. 4, 32). Y "vía", dice, "una" a aquel que dice: "Yo soy el camino, la verdad, y la vida" (Jn. 14, 6). Y "para que me teman todos los días". Pues el principio de la sabiduría es el temor del Señor (Prov. 9).

Dice "todos los días": porque si a los judíos no les compete, de nuestro pueblo ha de ser entendido: al cual bien le fue, y es, y será, no solo a ellos mismos, sino también a sus hijos después de ellos. Pues con nosotros pactó un pacto sempiterno: ni cesará de hacernos bien más adelante. Y lo que sigue: "Y daré mi temor en el corazón de ellos, para que no se retiren de mí", así otorga el libre albedrío, que sin embargo el mismo temor que se tribuye permanezca gracia del dador.

"Y cuando", dice, "les hubiere hecho bien, me alegraré". Se alegra pues porque ve que su criatura ha sido salvada. De donde también es el gozo de los Ángeles en los cielos sobre un pecador que hace penitencia (Lc. 15). "Y los plantaré", dice, "en esta tierra en verdad", o (como los Setenta tradujeron) "en fe", para que propiamente signifique al pueblo cristiano cuya religión es la fe.

"En todo mi corazón, y en toda mi alma". Si son palabras del Señor Salvador, rectamente su corazón y su alma se cree ser de Él, que dice en el Evangelio: "Potestad tengo de poner mi alma, y potestad tengo de tomarla de nuevo" (Jn. 10, 18). Mas si lo recibimos de la persona de Dios Padre, según aquello ha de ser entendido: "Vuestras neomenias y sábados, y días festivos odia mi alma".

(Vers. 41 y sigs.) "Porque así dice el Señor: Como traje sobre este pueblo todo este mal grande, así traeré sobre ellos todo el bien que yo les hablo." "Y se poseerán campos en esta tierra, de la cual vosotros decís que está desierta porque no ha quedado hombre ni jumento [1092], y ha sido dada en mano de los caldeos." "Se comprarán campos por dinero, y se escribirán en libro, y se imprimirá el sello, y se adhibirá testigo en la tierra de Benjamín, y en el circuito de Jerusalén, en las ciudades de Judá, y en las ciudades montuosas, y en las ciudades campestres (o Sephela) y en las ciudades del Nageb (esto es, las que están al sur), porque convertiré la cautividad de ellos, dice el Señor."

Haec juxta litteram, licet in typo praecesserint post reditum de Chaldaeis, quando ad Cyri regis imperium reversus est populus in Judaeam: tamen spiritualiter in Christo et Apostolis verius pleniusque complentur. Tunc et homines et jumenta reducti sunt in Ecclesiam juxta illud quod scriptum est: homines et jumenta salvos facies, Domine, rationales quique et simplices. Tunc agri empti sunt pecunia, ut faceremus nobis amicos de iniquo mammona, qui nos reciperent in aeterna tabernacula (Luc. XVI).

Et scripti in libro, haud dubium quin viventium. Et impressum est signum vexilli Dominicae crucis atque victoriae; et testes adhibiti sunt Martyres, et omnis sanctorum chorus.

In terra Benjamin, ubi est Domini fortitudo, et in circuitu Jerusalem, in qua est visio pacis, et aeterna securitas: in civitatibus Juda, in quibus est Christi vera confessio. Et in civitatibus montanis, de quibus una est, de qua dicitur: non potest civitas abscondi in monte posita (Matth. V). Et in civitatibus campestribus, quae Hebraice appellantur SEPHELA; ut de profundis atque depressis per camporum aequalitatem ad summa gradiamur. Et civitatibus quae ad austrum sunt: quod Nageb LXX translulerunt, ubi est meridies et plena lux veritatis.

Cum autem haec omnia facta fuerint, implebitur quod scriptum est: Convertam captivitatem eorum, ait Dominus, de quo scriptum est: ascendens in altum captivam duxit captivitatem (Psal. LXVII, 19). Accepit, sive (ut Apostolus ait) dedit dona hominibus (Ephes. IV, 8).

Estas cosas según la letra, aunque precedieron en tipo después del regreso de los caldeos, cuando al imperio del rey Ciro regresó el pueblo a Judea: sin embargo espiritualmente en Cristo y los Apóstoles más verdadera y plenamente se cumplen. Entonces tanto hombres como jumentos fueron reducidos a la Iglesia según aquello que está escrito: "A hombres y jumentos salvarás, Señor", tanto a los racionales como a los simples. Entonces los campos fueron comprados por dinero, para que nos hiciéramos amigos del inicuo mamón, que nos recibieran en los tabernáculos eternos (Lc. 16).

Y escritos en el libro, sin duda de los vivientes. Y fue impreso el signo del estandarte de la cruz del Señor y de la victoria; y los testigos adhibidos fueron los Mártires, y todo el coro de los santos.

En la tierra de Benjamín, donde está la fortaleza del Señor, y en el circuito de Jerusalén, en la cual está la visión de la paz, y la eterna seguridad: en las ciudades de Judá, en las cuales está la verdadera confesión de Cristo. Y en las ciudades montuosas, de las cuales una es de la que se dice: "No puede esconderse una ciudad puesta sobre un monte" (Mt. 5). Y en las ciudades campestres, que en hebreo se llaman SEPHELA; para que de lo profundo y de lo deprimido por la igualdad de los campos caminemos a lo sumo. Y las ciudades que están al sur: lo que los Setenta tradujeron Nageb, donde está el mediodía y la plena luz de la verdad.

Mas cuando todas estas cosas hubieren sido hechas, se cumplirá lo que está escrito: "Convertiré la cautividad de ellos, dice el Señor", de lo cual está escrito: "Subiendo a lo alto llevó cautiva la cautividad" (Sal. 67, 19). Recibió, o (como el Apóstol dice) dio dones a los hombres (Ef. 4, 8).